

# ملخص مقدمة في اللغويات lane 321

يحتوي على أهم المصطلحات  
بالإضافة إلى الأسئلة والأجوبة لكل وحدة

كما يحتوي على تحديد للمواضيع التي جاءت في اختبار النصف الأول لعام 1431هـ  
أستاذ المادة/ الدكتور أيمن حابس

كتاب المادة  
**The Study of Language**  
THIRD EDITION  
GEORGE YULE

كاتب الملخص

**Fhd27**

[www.skaau.com](http://www.skaau.com)

# 1 The origins of language أصول اللغة

## The divine source مصدر الهي

In most religions, there appears to be a divine source who provides humans with language

## The natural sound source مصدر الصوت الطبيعي

**onomatopoeia (onomatopoeic):** words containing sounds similar to the noises they describe (e.g. bang, cuckoo) الكلمات التي تحتوي على أصوات مشابهة للضجيج وهي تصف.

**The bow-wow theory** Primitive words could have been imitations of the natural sounds that early humans heard around them and all modern languages have words that are onomatopoeic (like bow-wow).

الكلمات البدائية ربما كانت تقليد من قبل البشر الأوائل للأصوات المحيطة بهم وكل اللغات الحديثة يوجد كلمات فيها صوت ضجيج.

**The yo-he-ho theory :** the sounds of a person involved in physical effort could be the source of our language, especially when that physical effort involved several people and had to be coordinated

صوت الشخص الضالع في الجهد البدني يمكن أن يكون مصدر للغة, خاصة عندما ينطوي هذا الجهد البدني على عدة أشخاص ويكون منسقا.

## The physical adaptation source مصدر التكيف المادي

### **Teeth, lips, mouth, larynx and pharynx**

**Larynx** الحنجرة : the part of the throat that contains the **vocal cords**, also called the voice box الحنجرة: هي الجزء من الحلق الذي يحتوي الحبال الصوتية

**pharynx** البلعوم : the area inside the throat above the **larynx**

### **The human brain**

**lateralization (lateralized):** divided into a left side and a right side, with control of functions on one side or the other (used in describing the human brain) تنقسم إلى جانب أيسر وجانب أيمن مع التحكم بالوظائف من أحد الجوانب أو الآخر ويستخدم لوصف الدماغ البشري

## The genetic source المصادر الوراثية

**innateness hypothesis:** the idea that humans are genetically equipped to acquire language

فرضية الفطرة : الفكرة القائلة بأن البشر وراثيا مجهزون لاكتساب اللغة

## Study questions

1 With which of the four types of 'sources' would you associate the quotation from Mac Neilage at the beginning of the chapter?

The physical adaptation source

2 What is the basic idea behind the 'bow-wow' theory of language origin?

Primitive words could have been imitations of the natural sounds that early humans heard around them and all modern languages have words that are onomatopoeic (like bow-wow).

3 Why are interjections such as Ouch! considered to be unlikely sources of human speech sounds?

Interjections contain sounds that are not otherwise used in ordinary speech production. They are usually produced with sudden intakes of breath, which is the opposite of ordinary talk, produced on exhaled breath.

4 What special features of human teeth make them useful in the production of speech sounds?

Human teeth are upright, not slanting outwards like those of apes, and they are roughly even in height.

5 Where is the pharynx and how did it become an important part of human sound production?

The pharynx is above the larynx (or the voice box or the vocal cords). When the larynx moved lower, the pharynx became longer and acted as a resonator, resulting in increased range and clarity of sounds produced via the larynx.

6 Why do you think that young deaf children who become fluent in sign language would be cited in support of the innateness hypothesis?

6 If these deaf children do not develop speech first, then their language ability would not seem to depend on those physical adaptations of the teeth, larynx, etc., that are involved in speaking. If all children (including those born deaf) can acquire language at about the same time, they must be born with a special capacity to do so. The conclusion is that it must be innate and hence genetically determined

## 2 Animals and human language

### لغة البشر والحيوانات

#### Communicative and informative signals

**communicative signals:** behavior used intentionally to provide information  
الإشارة التواصلية : هي السلوك الذي يوفر المعلومات وهو يستخدم عن عمد

**informative signals:** behavior that provides information, usually unintentionally  
الإشارة الإعلامية : هو السلوك الذي يوفر المعلومات وعادة ما يكون عن غير قصد

#### Properties of language خواص اللغة

**1)displacement:** a property of language that allows users to talk about things and events not present in the immediate environment

الإحلال : خاصية اللغة التي تسمح للمستخدمين أن يتحدثوا عن الأشياء والأحداث غير الموجودة في البيئة الحالية.

**2)arbitrariness:** a property of language describing the fact that there is no natural connection between a linguistic form and its meaning

التعسف : خاصية اللغة التي تصف الواقع وأنه لا يوجد علاقة طبيعية بين شكل اللغة ومعناها

**3)productivity:** a property of language that allows users to create new expressions, also called 'creativity' or 'open-endedness'

الإنتاجية : خاصية اللغة التي تسمح للمستخدمين أنشاء عبارات جديدة وتسمى أيضا "الإبداع" و"العضوية المفتوحة"

**fixed reference:** a property of a communication system whereby each signal is fixed as relating to one particular object or occasion

مرجعية ثابتة : خاصية نظام الاتصالات الذي بموجبه كل إشارة ثابتة متصلة بكائن واحد معين أو مناسبة.

**4)cultural transmission:** the process whereby knowledge of a language is passed from one generation to the next

انتقال الثقافة : العملية التي بواسطتها تنتقل معرفة اللغة من جيل إلى آخر.

**5)duality:** a property of language whereby linguistic forms have two simultaneous levels of sound production and meaning, also called 'double articulation'

الازدواجية : هي خاصية اللغة التي بموجبها فإن الأشكال اللغوية تتكون من مستويين متزامنين من إنتاج الصوت والمعنى وتسمى أيضا "التعبير المزدوج"

## Study questions

1 What kind of evidence is used to support the idea that language is culturally transmitted?

1 One example of the cultural transmission of language is a child with physical features inherited from its natural parents (e.g. Korean) who, if adopted at birth by English speakers, will grow up speaking English (and not Korean).

2 What is the difference between a communication system with productivity and one with fixed reference?

2 With productivity, the system can create new expressions and the potential number of expressions is infinite. With fixed reference, there is a fixed number of signals in the system and each signal only relates to a particular object or occasion.

3 Which property of language enables people to talk about 'the future'?

3 Displacement

4 How did the Gardners try to show that Washoe was not simply repeating signs made by interacting humans?

4 They designed experiments in which no humans could provide cues and Washoe could still produce correct signs to identify objects in pictures.

5 If Sarah could use a gray plastic shape to convey the meaning of the word *red*, which property does her 'language' seem to have?

5 Arbitrariness

6 What was considered to be the key element in Kanzi's language learning?

6 The key element seemed to be early exposure *التعرض المبكر* to language in use.

# 3 The development of writing

## تطور الكتابة

### Pictograms and ideograms الرموز التخطيطية والرموز

**pictogram (pictographic writing):** a way of writing in which a picture/drawing of an object is used to represent the object

طريقة في الكتابة تستخدم الصورة أو الرسم لتمثيل الكائن. مثل الصينية والهيروغليفية

**ideogram (ideographic writing):** a way of writing in which each symbol represents a concept

طريقة في الكتابة حيث أن كل رمز يمثل مفهوم

### Logograms

**logogram (logographic writing):** a way of writing in which each symbol represents a word

طريقة في الكتابة حيث إن كل رمز يمثل كلمة

أفضل مثال عليه السومريين في العراق قبل 5000 سنة حيث اخترعوا الكتابة المسمارية

أفضل مثال حديث عليه هي اللغة الصينية وهي متواصلة منذ 3000 سنة

**cuneiform:** a way of writing created by pressing a wedge-shaped implement into soft clay

الكتابة المسمارية: طريقة في الكتابة عن طريق الضغط لعمل شكل مسمار في الطين

**characters:** forms used in Chinese writing

النماذج المستخدمة في الكتابة الصينية

### Rebus writing

**rebus writing:** a way of writing in which a pictorial representation of an object is used to indicate the sound of the word for that object

كتابة القرض: طريقة في الكتابة تستخدم الرموز لتمثيل كائن وتستخدم للإشارة إلى صوت الكلمة لهذا الكائن

### Syllabic writing كتابة المقاطع

**syllabic writing (syllabary):** a way of writing in which each symbol represents a syllable

طريقة في الكتابة حيث كل رمز يمثل المقاطع

الفينيقيون توقفوا عن استخدام logograms و اعتمدوا بشكل كامل على الكتابة بنظام syllabic

اللغة الحديثة التي لديها نظام syllabic في الكتابة جزئيا هي اللغة اليابانية

**syllable:** a unit of sound consisting of a vowel and optional

consonants before or after the vowel وحدة للصوت تتكون من الأحرف المتحركة أو الأحرف الساكنة اختياريًا قبل أو بعد الأحرف المتحركة.

### Alphabetic writing كتابة الأبجدية

**alphabet (alphabetic writing):** a way of writing in which one symbol represents one sound segment

طريقة في الكتابة حيث الرمز الواحد يمثل مقطع واحد من الصوت

**consonantal alphabet:** a way of writing in which each symbol represents a consonant sound  
طريقة في الكتابة حيث كل رمز يقدم صوت ساكن

مثل اللغات السامية Semitic languages مثل العربية والعبرية حيث يقوم القاري بإضافة الأصوات المتحركة وترجع أصول أبجدية كتابة اللغات السامية بنظام consonantal alphabet إلى نظام الكتابة الفينيقية syllabic writing. وانتقل نظام كتابة المقاطع الفينيقية syllabic writing إلى اليونان حيث طورها إلى نظام أبجدية alphabet لتشمل الأصوات المتحركة ومن اليونان انتقلت إلى أوروبا الغربية عن طريق روما وتعرضت للتعديل لتناسب متطلبات اللغة المحكية و أصبحت الأبجدية الرومانية Roman alphabet هي نظام الكتابة المستخدم في الانجليزية .

والطريق الأخر من التطور انتقل من اليونان إلى شرق أوروبا حيث يتحدثون اللغات السلافية واصبح نظام الكتابة يسمى الأبجدية السريالية the Cyrillic alphabet وهو النظام المستخدم في روسيا.

### Written English

هناك اختلاف في اللغة الانجليزية بين اللغة المكتوبة والمنطوقة وله عدة أسباب منها إدخال الطباعة في القرن الخامس عشر حيث كانت الطابعات الأولى من هولندا ما أثر على النطق الصحيح وتمت عملية تصحيح في القرن السادس عشر وذلك بالرجوع إلى الكلمات الانجليزية القديمة بالاعتماد على أصلها اللاتيني .

### Study questions

1 What is the basic difference between pictograms and ideograms?

The basic difference is between symbols that are more 'picture-like', typically used for something visible (pictograms), and symbols that are more abstract, typically used for something conceptual (ideograms)

2 What is the basic difference between a logographic writing system and a phonographic writing system?

In a logographic system, the symbols represent words and, in a phonographic system, the symbols represent sounds

3 What happens in the process known as rebus writing?

3 In rebus writing, the symbol for one entity comes to be used as the symbol for the sound of the spoken word used to refer to that entity. That symbol is then used whenever that sound occurs in any words.

4 Which modern language has a (partially) syllabic writing system?

4 Japanese

5 What is the name given to the writing system used for Russian?

5 The Cyrillic alphabet

6 Where will you find the writing system with the longest history of continuous use?

6 China



# 4 The sounds of language

## أصوات اللغة

### Phonetics

دراسة عامة عن خصائص الكلام يسمى علم الأصوات وسيكون اهتمامنا بعلم الأصوات المنطوقة

**phonetics:** the study of the characteristics of speech sounds

علم الأصوات : دراسة خصائص أصوات الكلام

**articulatory phonetics:** the study of how speech sounds are produced

علم الأصوات النطقية : دراسة كيفية إنتاج أصوات الكلام

**acoustic phonetics:** the study of the physical properties of speech as sound waves

علم الأصوات الصوتية : دراسة الخصائص الفيزيائية للكلام مثل موجات الصوت.

**auditory phonetics:** the study of the perception of speech sounds by the ear, also called 'perceptual phonetics'

علم الأصوات السمعي : دراسة في إدراك أصوات الكلام من قبل الأذن ، كما يدعا أيضا " الإدراك اللفظي".

### Voiced and voiceless sounds

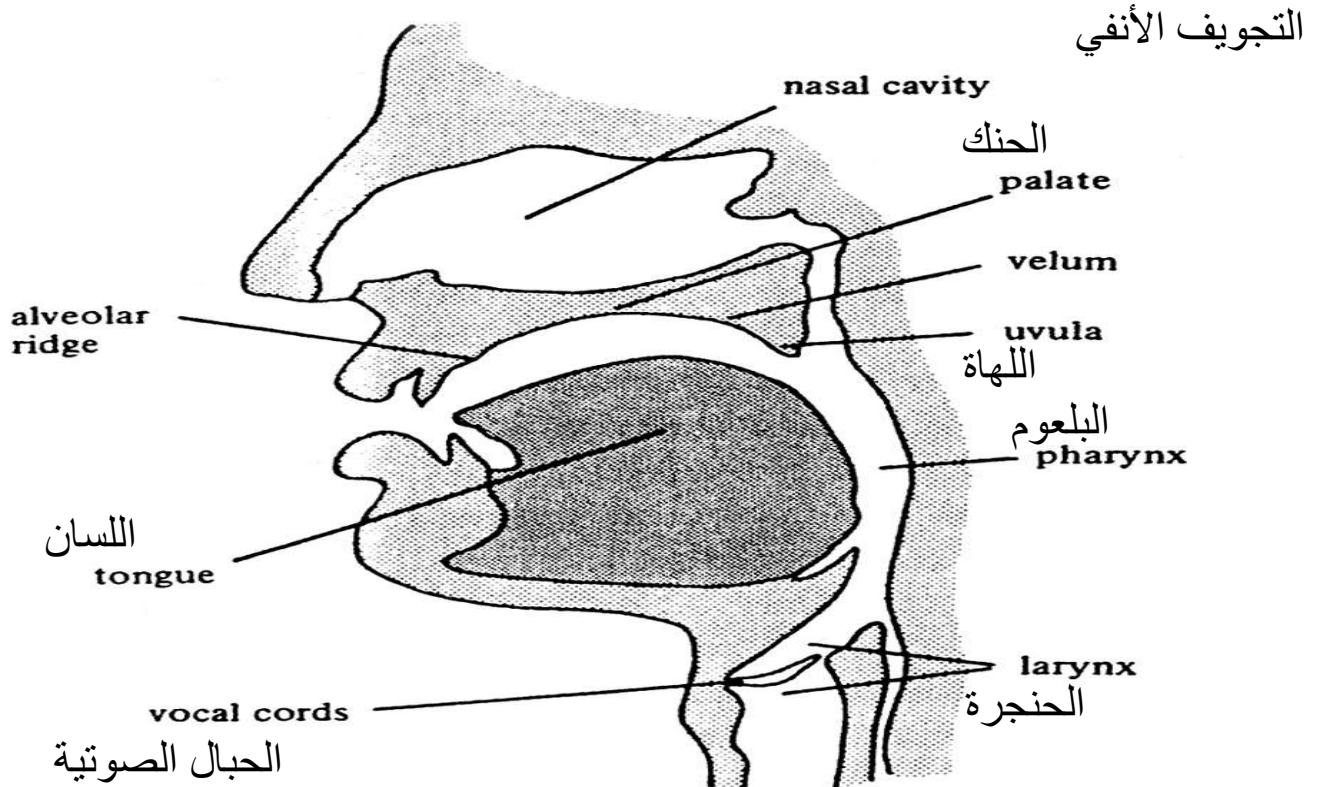
**voiced sounds:** speech sounds produced with vibration of the **vocal cords**

أصوات الكلام المنتجة مع اهتزاز الحبال الصوتية

**voiceless sounds:** speech sounds produced without vibration of the **vocal cords**

أصوات الكلام المنتجة دون اهتزاز الحبال الصوتية

### Place of articulation مكان النطق



The phonetic alphabet for specific sounds. These symbols will be enclosed within square brackets [ ].

وسوف تكون هذه الرموز المغلقة داخل بين معقوفتين [ ].

### Bilabials الحروف الشفوية

**bilabial:** a **consonant** produced by using both lips (e.g. the first and last sounds in *pub*)  
الحرف الشفوي : حرف ساكن ينتج باستخدام الشفتين

تتكون من الحروف التالية [b] [m] [p] [w]

### Labiodentals حروف اللثة والأسنان

**labiodental:** a **consonant** produced with the upper teeth and the lower lip (e.g. the first sounds in *very funny*)

خاص بالشفة والأسنان : أنتاج الساكن باستخدام الأسنان العليا والشفة السفلى .

تتكون من الحروف التالية [f] [v]

### Dentals حروف الأسنان

**dental:** a **consonant** produced with the tongue tip behind the upper front teeth (e.g. the first sound in *that*)

الأسنان : حرف ساكن ينتج بواسطة طرف اللسان خلف الأسنان الأمامية العليا

تتكون من الحروف التالية [θ] [theta] ث , [ð] [eth] ذ

### Alveolars

**alveolar:** a **consonant** produced with the front part of the tongue on the **alveolar ridge** (e.g. the first and last sounds in *dot*)

اللثة : الحرف ساكن المنتج من الجزء الأمامي من اللسان على حد اللثة

تتكون من الحروف التالية [l] [r] [t], [d], [s], [z], [n]

### Palatals

**palatal:** a **consonant** produced by raising the tongue to the **palate**, also called 'alveo-palatal' (e.g. the first sounds in *ship* and *yacht*)

صوت الحنك : حروف ساكنة منتجة عن طريق رفع اللسان إلى الجهة الأمامية من الحنك ، وتسمى أيضا 'alveo - حنكي'

تتكون من الحروف التالية [ʃ] [j] - [tʃ] - [ʒ] - [dʒ]

found as the middle consonant sound in words like *treasure* and *pleasure*, or the final sound in *rouge* [ʒ]

is the initial sound in words like *joke* and *gem*. The word *judge* and the name *George* both begin and end with the sound [dʒ]

## Velars

**velar:** a **consonant** produced by raising the back of the tongue to the **velum** (e.g. the first and last sounds in *geek*)

حلقي : حرف ساكن المنتجة عن طريق رفع الجزء الخلفي من اللسان إلى اللهاة

**velum:** the soft area at the back of the roof of the mouth, also called the 'soft palate' اللهاة: المنطقة الناعمة في سقف الفم من الخلف وتسمى الحنك الناعم

تتكون من الحروف التالية. [ŋ], [g], [k]

this sound is normally spelled as the two letters 'ng'. So, the [ŋ] sound is at the end of *sing*, *sang* and despite the spelling, *tongue*. It occurs twice in the form *ringing* [ŋ]

## Glottals

**glottal:** a sound produced in the space between the **vocal cords** (e.g. the first sound in *hat*) صوت همزة : الصوت المنتج في الفضاء بين الحبال الصوتية

تتكون من الحروف التالية. [h]

## Charting consonant sounds

the labels -V (= voiceless) and +V (= voiced).

## Manner of articulation طريقة النطق

### Stops الوقفية

**stop:** a **consonant** produced by stopping the air flow, then letting it go, also called 'plosive' (e.g. the first and last sounds in *cat*)

التوقف : أنتاج الحرف الساكن بوقف تدفق الهواء ثم تركه.

[p], [b], [t], [d], [k], [g]

### Fricatives الاحتكاكية

**fricative:** a **consonant** produced by almost blocking the air flow (e.g. the first and last sounds in *five*) احتكاكي : حرف ساكن من ينتج بعرقلة تدفق الهواء

[f], [v], [θ], [ð], [s], [z], [ʃ], [ʒ]

### Affricates الساكنة

**affricate:** a **consonant** produced by stopping then releasing the air flow through a narrow opening (e.g. the first and last sounds in *church*)

الصوت الساكن : حرف ساكن ينتج عن وقف ثم الإفراج عن تدفق الهواء من خلال فتحة ضيقة

[tʃ], [dʒ]

### Nasals الأنفية

**nasal:** a sound produced through the nose (e.g. the first sounds in *my name*) الأنف  
: صوت المنتجة عن طريق الأنف

[m] , [n] , [ŋ]

### Liquids السائلة

**liquid:** a sound produced by letting air flow around the sides of the tongue (e.g. the first sound in *lip*)

: السائل : الصوت الذي ينتج بواسطة السماح بتدفق الهواء حول جانبي اللسان [l] , [r]

### Glides الانزلاق

**glides:** sounds produced with the tongue in motion to or from a vowel sound, also called 'semi-vowels' or 'approximants' (e.g. the first sounds in *wet, yes*)

: الانزلاق : الأصوات المنتجة بواسطة حركة اللسان من وإلى صوت حرف العلة

[w] , [j] , [h]

### The glottal stop and the flap صوت الهمزة والرفرفة

هناك نوعان من المصطلحات المستخدمة لوصف طرق نطق الحروف الساكنة وهي ليست مدرجة في التخطيط السابق

**glottal stop:** a sound produced when the air passing through the **glottis** is stopped completely then released

هوت الهمزة : صوت ينتج عند مرور الهواء خلال المزمار يتوقف تماماً ثم ينطلق.

**glottis:** the space between the **vocal cords** المسافة بين الحبال الصوتية

represented by the symbol [ʔ]

**flap:** a sound produced with the tongue tip briefly touching the **alveolar ridge**  
It is represented by [D] or sometimes [r]

### Vowels العلة

**vowel:** a sound produced through the **vocal cords** without constriction of the air flow in the mouth

حرف علة : الصوت المنتج من خلال الحبال الصوتية من دون قيود على تدفق الهواء في الفم

### Diphthongs الإدغام

**diphthong:** a sound combination that begins with a **vowel** and ends with a **glide** (e.g. *boy*)

إدغام : الجمع بين الصوت الذي يبدأ مع حرف علة وينتهي بانزلاق

glides [j] or [w].

### Study questions

1 What is the difference between acoustic phonetics and auditory phonetics?

1 Acoustic phonetics is the study of the physical properties of speech as sound waves in the air and auditory phonetics is the study of the perception, via the ear, of speech sounds.

2 Which of the following words normally end with voiceless (-V) sounds and which end with voiced (+V) sounds?

- (a) bang +V (c) smack -V (e) thud +V  
(b) crash -V (d) splat -V (f) wham +V

3 Try to pronounce the initial sounds of the following words and identify the place of articulation of each one (e.g. bilabial, alveolar, etc).

- (a) belly bilabial (d) foot labiodental (g) mouth bilabial  
(b) calf velar (e) hand glottal (h) thigh dental(or interdental)  
(c) chin palatal (f) knee alveolar (i) toe alveolar

4 Identify the manner of articulation of the initial sounds in the following words (stop, fricative, etc.).

- (a) cheery affricate (d) funny fricative (g) loony liquid  
(b) crazy stop (e) happy glide (or fricative) (h) merry nasal  
(c) dizzy stop (f) jolly affricate (i) silly fricative

5 Which written English words are usually pronounced as they are transcribed here?

- (a) bæk *back* (d) haw *how* (g) klok *cloak*  
(b) bɒt *bought* (e) hopɪŋ *hoping* (h) tʃɪp *cheap*  
(c) fes *face* (f) hu *who* (i) ðə *the*

6 Using symbols introduced in this chapter, write a basic phonetic transcription of the most common pronunciation of the following words.

- (a) bake bek (d) noise nɔɪz (g) these ðɪz  
(b) doubt dawt (e) phone fɒn (h) thought θɒt  
(c) gem dʒɛm (f) shy ʃaɪ (i) wring rɪŋ

# 5 The sound patterns of language

## أنماط النطق السليم للغة

### علم الأصوات Phonology

**phonology**: the study of the systems and patterns of speech sounds in languages

علم الأصوات : دراسة نظم وأنماط الأصوات في اللغة

(( الفرق إنه الـ **phonetics** يدرس الأصوات كل على حدة يعني ندرس الأصوات لحالتها منفردة خصائصها ونطقها.. أما الـ **phonology** يدرس الأصوات لما تأتي مع بعض وتكوّن كلمات أو جمل أو غيرها .. يعني ندرس تأثيرها وخصائصها لما تكون مع بعض))

### الصوتيات Phonemes

**phoneme**: the smallest meaning-distinguishing sound unit in the abstract representation of the sounds of a language

أصغر وحدة في الصوت يمكن تمييزها في الملخص تمثيل أصوات اللغة  
**تعريفه** : هي أصغر وحدة في اللغة التي بتغييرها يتغير المعنى.

### Phones and allophones

**phone**: a physically produced speech sound, representing one version of a phoneme

أنتاج الكلام جسديا يمثل نسخة واحدة من الـ phoneme

**allophone**: one of a closely related set of speech sounds or **phones**

تباين النطق : واحد من وثيقة الصلة مجموعة من الأصوات الكلام أو phones

For example, the [t] sound in the word *tar* is normally pronounced with a stronger puff of air than is present in the [t] sound in the word *star*.

**aspiration**: a puff of air that sometimes accompanies the pronunciation of a **stop** نفخة من الهواء تصاحب أحيانا توقف النطق

**nasalization**: pronunciation of a sound with air flowing through the nose, typically before a **nasal** consonant

التأنف :نطق الصوت مع انسياب الهواء من خلال الأنف ، عادة قبل الحروف الساكنة الأنفية

there is a subtle difference in the pronunciation of /i/ in the words *seed* and *seen*. In the second word, the effect of the nasal consonant [n] makes the [i] sound nasalized. We can represent this **nasalization** with a small mark (~), called 'tilde', over the symbol [i] in a narrow phonetic transcription. So, there are at least two phones, [i] and [i~], used to realize the single phoneme. They are both allophones of /i/ in English.

## Minimal pairs and sets

**minimal pair (set):** two (or more) words that are identical in form except for a contrast in one **phoneme** in the same position in each word (e.g. *bad, mad*)

الحد الأدنى من الزوج (مجموعة) : اثنين (أو أكثر) من الكلمات التي هي متماثلة في الشكل ومختلفة في واحدة من الأصوات ((phoneme)) في نفس الموقع في كل كلمة  
**تعريفها :** هي كلمتين متشابهتين في كل شيء ما عدا في صوت واحد في نفس المكان.

examples of English minimal pairs are *fan–van, bet–bat, site–side*

example, one minimal set based on the vowel phonemes of English could include *feat, fit, fat, fate, fought, foot*, and another minimal set based on consonant phonemes could have *big, pig, rig, fig, dig, wig*.

## Phonotactics

**phonotactics:** constraints on the permissible combination of sounds in a language

القيود على جواز الجمع بين الأصوات في لغة  
ليس من قبيل الصدفة انه بعض الأشكال لا وجود لها مثل [fsIg] or [rnIg]

## Syllables and clusters المقاطع والكتل

**syllable:** a unit of sound consisting of a vowel and optional consonants before or after the vowel

وحدة من الصوت تتكون من حرف العلة والحروف الساكنة اختياريًا قبل أو بعد حرف العلة.  
**Syllable** (( يعني المقطع من الكلمة وفي كل مقطع لازم يكون فيه حرف علة .. إذا لم يكن موجود حرف علة لا نقدر نعتبره مقطع مستقل لوحده)).

**onset:** the part of the **syllable** before the **vowel**

بداية : جزء من مقطع لفظي قبل حرف العلة  
**Onset** : الصوامت التي قبل حرف العلة

**rhyme:** the part of the **syllable** containing the **vowel** plus any following **consonant(s)**, also called 'rime'

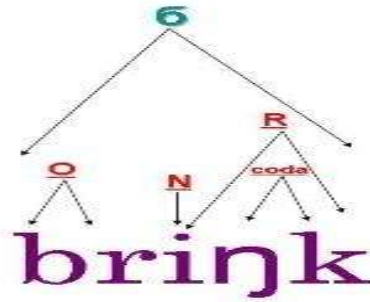
قافية : هي الجزء من المقطع يتكون منحرف العلة بالإضافة إلى أي حرف ساكن يتبعه.  
**Rime** حرف العلة + الصوامت التي بعد حرف العلة

**nucleus:** the **vowel** in a **syllable** : حرف العلة في مقطع لفظي النواة

**Nucleus** حرف العلة , ويمكن يكون واحد أو أكثر.

**coda:** the part of a **syllable** after the **vowel**

المقطع الختامي : جزء من المقطع اللفظي بعد حرف العلة  
الصوامت التي بعد حرف العلة , ويمكن تكون صوت واحد أو أكثر.



## Syllable Tree

**consonant cluster:** two or more consonants in sequence

التقاء السواكن : اثنين أو أكثر من الحروف الساكنة في تسلسل

**تعريف :** هو صوتين ساكنين أو أكثر من غير أي حرف علة بينهم.

عندما ينتهي اللفظ بحرفة علة فانه لا توجد له خاتمة coda لذلك يسمى المقطع المفتوح وعندما توجد له خاتمة " حرف ساكن " يسمى المقطع المغلق.

The basic structure of the kind of syllable found in English words like *green* (CCVC), *eggs* (VCC), and *not* (VCC), *ham* (CVC), *I* (V), *do* (CV), *like* (CVC), *them* (CVC), *Sam* (CVC), *I* (V), *am* (VC)

## Co-articulation effects جمع الأصوات

**co-articulation:** the process of making one sound virtually at the same time as the next sound

عملية جعل الصوت الأول تقريبا في نفس وقت الصوت الثاني

## Assimilation الاستيعاب

**assimilation:** the process whereby a feature of one sound becomes part of another during speech production

التمائل : العملية التي يتم بواسطتها تصبح صفة الصوت الأول جزء من الآخر خلال إنتاج الكلام.  
**تعريفه :** هو عملية لصوت ما لجعله مشابه لصوت آخر مجاور له.

## Elision الحذف

**elision:** the process of leaving out a sound segment in the pronunciation of a word

الإدغام : عملية ترك جزء من الصوت عند نطق الكلمة

*friendship* [fr ɛ nʃ ɪ p]. [æsp ɛ ks] for *aspects*

## Study questions

1 What is the difference between an allophone and a phoneme?

1 Substituting one phoneme for another changes pronunciation and meaning. Substituting one allophone for another only changes pronunciation.

2 What is an aspirated sound?



2 An aspirated sound is one pronounced with a stronger puff of air.

3 Which of the following words would be treated as minimal pairs?

*ban, fat, pit, bell, tape, heat, meal, more, pat, pen, chain, vote, bet, far, bun, goat, heel, sane, tale*

3 *ban–bun, fat–pat, fat–far, pit–pat, bell–bet, tape–tale, heat–heel, meal–heel, chain–sane, vote–goat*

4 What is meant by the phonotactics of a language?

4 The phonotactics are the permitted arrangements of sounds which obey constraints on the sequence and ordering of phonemes in a language.

5 What is the difference between an open and a closed syllable?

5 An open syllable ends with a vowel (as nucleus) whereas a closed syllable ends with a consonant (as coda).

6 Which segments in the pronunciation of the following words are most likely to be affected by elision?

(a) *government* (b) *postman* (c) *pumpkin* (d) *sandwich*

6 (a) /n/, (b) /t/, (c) /p/, (d) /d/

## 6 Words and word-formation processes

### عملية تشكيل الكلمات

**neologism:** a new word تعبير جديد : كلمة جديدة

**Etymology** دراسة تعنى بأصل الكلمة

**etymology:** the study of the origin and history of words

دراسة أصل وتاريخ الكلمات

### كلمات جديدة **Coinage**

**coinage:** the invention of new words (e.g. *xerox*) اختراع كلمات جديدة

examples are *aspirin*, *nylon*, *vaseline* and *zipper*; more recent examples are *kleenex*, *teflon*, *Tylenol* and *xerox*.

**eponym:** a word derived from the name of a person or place (e.g. *sandwich*)

تنسب : كلمة مشتقة من اسم شخص أو مكان مثل سندوتش

a *hoover* (or even a *spangler*), *sandwich* and *jeans* (from the Italian city of Genoa) the names of those who first discovered or invented things, such as *fahrenheit* (from the German, Gabriel Fahrenheit), *volt* (from the Italian, Alessandro Volta) and *watt* (from the Scot, James Watt).

### كلمات مستعارة **Borrowing**

**borrowing:** the process of taking words from other languages

الاستعارة : عملية اخذ كلمات من لغات أخرى.

*croissant* (French), *dope* (Dutch), *lilac* (Persian), *piano* (Italian), *pretzel* (German), *sofa* (Arabic), *tattoo* (Tahitian), *tycoon* (Japanese), *yogurt* (Turkish) and *zebra* (Bantu).

**loan translation:** a type of **borrowing** in which each element of a word is translated into the borrowing language, also called **calque**

شكل من الاستعارة حيث كل عنصر من الكلمة يترجم إلى اللغة المستعيرة

(e.g. *gratte-ciel* ‘scrape sky’ for *skyscraper*)

examples are the French term *gratte-ciel*, which literally translates as ‘scrape-sky’, the Dutch *wolkenkrabber* (‘cloud scratcher’) or the German *Wolkenkratzer* (‘cloud scraper’), all of which were calques for the English *skyscraper*.

### كلمات مركبة **Compounding**

**compounding:** the process of combining two (or more) words to form a new word (e.g. *waterbed*)

عملية الجمع بين كلمتين أو أكثر لتشكيل كلمة جديدة

*a fast-* or *a full-time*.

### المزج **Blending**

**blending:** the process of combining the beginning of one word and the end of another word to form a new word (e.g. *brunch* from *breakfast* and *lunch*)

مزج : عملية الجمع بين بداية كلمة واحدة في نهاية كلمة أخرى لتشكيل كلمة جديدة

*smoke* and *fog*, we can use the word *smog*, *smaze* (smoke + haze) and *smurk* (smoke + murk). Some other commonly used examples of blending are *bit* (binary/digit), *brunch* (breakfast/lunch), *motel* (motor/hotel), *telecast* (television/broadcast) and the *Chunnel* (Channel/tunnel), connecting England and France

*Franglais* (French/Anglais) and *Spanglish* (Spanish/English) such as *telex* (teleprinter/exchange) or *modem* (modulator/demodulator).

### Clipping **مقطع**

**clipping:** the process of reducing a word of more than one syllable to a shorter form (e.g. *ad* from *advertisement*)

عملية إنقاص الكلمة من أكثر من مقطع إلى شكل اصغر

(*facsimile*) is reduced to a shorter form(*fax*), *gasoline* (gas)

examples are *ad* (advertisement), *bra* (brassiere), *cab* (cabriolet), *condo* (condominium), *fan* (fanatic), *flu* (influenza), *perm* (permanent wave), *phone*, *plane* and *pub* (public house)

clip each other's names, as in *Al*, *Ed*, *Liz*, *Mike*, *Ron*, *Sam*, *Sue* and *Tom*

many words get reduced, as in *chem*, *exam*, *gym*, *lab*, *math*, *phys-ed*, *poly-sci*, *prof* and *typo*.

**hypocorism:** a word-formation process in which a longer word is reduced to a shorter form with -y or -ie at the end (e.g. *telly*, *movie*)

عملية تشكيل الكلمة بجعل الكلمة الطويلة في شكل اقصر مع إضافة -y أو -ie إلى نهايتها.

*movie* ('moving pictures') and *telly* ('television')

### Backformation **إعادة التشكيل**

**backformation:** the process of reducing a word such as a noun to a shorter version and using it as a new word such as a verb (e.g. *babysit* from *babysitter*)

عملية إنقاص الكلمة مثلا تكون اسم إلى نسخة اقصر واستخدامها ككلمة جديدة تكون فعل

the noun *television* first came into use and then the verb *televise* was created from it. Other examples of words created by this process are: *donate* (from 'donation'), *emote* (from 'emotion'), *enthuse* (from 'enthusiasm'), *liaise* (from 'liaison') and *babysit* (from 'babysitter').

### Conversion **التحويل**

**conversion:** the process of changing the function of a word, such as a noun to a verb, as a way of forming new words, also known as 'category change' or 'functional shift' (e.g. *vacation* in *They're vacationing in Florida*)

عملية تغيير وظيفة الكلمة من اسم إلى فعل باعتباره طريقة لتشكيل كلمة جديدة ويعرف أيضا باسم "تغيير الفئة" أو "التحول الوظيفي"

## الاسم المختصر Acronyms

**acronym:** a new word formed from the initial letters of other words (e.g. *NASA*)

الاسم المختصر : كلمة جديدة تتشكل من الأحرف الأولى للكلمات أخرى (مثل وكالة ناسا)

*CD* ('compact disk') or *VCR* ('video cassette recorder') *NATO*, *NASA* or *UNESCO* such as *laser* ('light amplification by stimulated emission of radiation'), *radar* ('radio detecting and ranging'), *scuba* ('self contained underwater breathing apparatus') and *zip* ('zone improvement plan') 'mothers against drunk driving' (*MADD*) and 'women against rape' (*WAR*) the *ATM* ('automatic teller machine') and the required *PIN* ('personal identification number')

## الاشتقاق Derivation

**derivation:** the process of forming new words by adding **affixes**

الاشتقاق : عملية تشكيل كلمات جديدة بإضافة اللاحقات

**affix:** a **bound morpheme** such as *un-* or *-ed* added to a word (e.g. *undressed*)

*un-*, *mis-*, *pre-*, *-ful*, *-less*, *-ish*, *-ism* and *-ness* which appear in words like *unhappy*, *misrepresent*, *prejudge*, *joyful*, *careless*, *boyish*, *terrorism* and *sadness*.

**bound morpheme:** a **morpheme** such as *un-* or *-ed* that cannot stand alone and must be attached to another form (e.g. *undressed*)

عبارة عن مورفيم ملزم لا يمكن أن يقف لوحده ويجب أن يلحق إلى شكل آخر.

## البادئات واللاحقات Prefixes and suffixes

**prefix:** a **bound morpheme** added to the beginning of a word (e.g. *unhappy*)

مورفيم ملزم يضاف إلى بداية الكلمة

**suffix:** a **bound morpheme** added to the end of a word (e.g. *fainted*, *illness*)

مورفيم ملزم يضاف إلى نهاية الكلمة

## الحروف الزائدة Infixes

**infix:** a **morpheme** that is inserted in the middle of a word (e.g. *-rn-* in

the Kamhmu word *srnal*) مورفيم يتم اضافته في وسط الكلمة

*Hallebloodylujah!*, *Absogoddamlutely!* and *Unfuckinbelievable*

## Multiple processes

**analogy:** a process of forming a new word to be similar in some way to an existing word

القياس : عملية تشكيل كلمة جديدة لتكون مشابهة في بعض الأوجه لكلمة قائمة

## Study questions

1 What is the origin of the word *nitwit*?

1 It is said to be a borrowing from the colloquial Dutch expression *Ik niet weet*.

2 Which of the following pairs contains an example of calque? How would you describe the other(s)?

(a) *footbooru* (Japanese) – *football* (English)

(b) *tr'ening* (Hungarian) – *training* (English)

(c) *luna de miel* (Spanish) – *honeymoon* (English)

2 (c) is an example of calque; (a) and (b) are borrowings.

3 Can you identify the different word-formation processes involved in producing each of the underlined words in these sentences?

(a) *Eliza exclaimed, “Absobloominlutely!”*

(b) *When I'm ill, I want to see a doc, not a vet.*

(c) *These new skateboards from Zee Designs are kickass.*

(d) *Don't you ever worry that you might get AIDS?*

(e) *Shiel still parties every Saturday night.*

(f) *Do you have a xerox machine?*

(g) *I like this old sofa – it's nice and comfy.*

3 (a) infixing (*bloomin*), (b) clipping (*doctor*), clipping (*veterinarian*),

(c) compounding (*skate + board*), compounding (*kick + ass*) and conversion

(verb *kick* + noun *ass*→adjective), (d) acronym (*Acquired Immune Deficiency Syndrome*), (e) conversion (noun *party*→verb), (f) coinage, (g) borrowing (from Arabic *suffa*), hypocorism (from *comfortable*)

4 Identify the prefixes and suffixes used in these words: *carelessness, disagreement, ineffective, refillable, unfaithful*

4 prefixes: *dis-*, *in-*, *re-*, *un-*; suffixes: *-less*, *-ness*, *-ment*, *-ive*, *-able*, *-ful*

5 In Kamhmu, the word *sal* means 'to put an ornament in the ear'. What would be the word for 'an ear ornament'?

5 *srnal*

6 More than one process was involved in the creation of the forms underlined in these sentences. Can you identify the processes involved in each case?

(a) *Can you FedEx the books to me today?*

(b) *Are you still using that old car-phone?*

(c) *Police have reported an increase in carjackings in recent months.*

(d) *Welcome, everyone, to karaokenight at Cathy's Bar and Grill!*

(e) *Jeeves, could you tell the maid to be sure to hoover the bedroom carpet?*

6 (a) blending (from *Federal Express*) plus conversion (noun→verb)

(b) clipping (from *telephone*) plus compounding

(c) blending (*car + hijack*) plus conversion (verb→noun)

(d) borrowing (from Japanese *karaoke*) plus compounding

(e) eponym (from *William Hoover*) plus conversion (noun→verb)

# 7 Morphology

## المورفولوجي

### Morphology

**morphology**: the analysis of the structure of words

علم تحليل بنية الكلمات. "the study of forms" أو دراسة الأشكال.

### Morphemes

**morpheme**: a minimal unit of meaning or grammatical function

اصغر وحدة لها معنى أو دالة نحوية.

### Free and bound morphemes المورفيئات الحرة والمقيدة

**free morpheme**: a morpheme that can stand by itself as a single word

مورفييم حر : مورفييم يمكن أن يقف بنفسه ككلمة مفردة

**bound morpheme**: a morpheme such as *un-* or *-ed* that cannot stand alone

مورفييم مقيد : مثل *un-* أو *ed-* لا يمكن أن يقف لوحده.

**stem**: the base form to which **affixes** are attached in the formation of words

جذر الكلمة : الشكل الأساسي الذي تضاف إليه اللواحق في تشكيل الكلمات.

### Lexical and functional morphemes المورفيئات المعجمية والوظيفية

**lexical morpheme**: a free morpheme that is a content word such as a noun or verb

مورفييم معجمي : مورفييم حر يتكون من كلمة مثل اسم أو فعل.

ويمكن إضافة مورفيئات معجمية للغة لذلك تسمى 'open' class of words.

**functional morpheme**: a free morpheme that is used as a function word, such as a conjunction (*and*) or a preposition (*in*)

مورفييم وظيفي : مورفييم حر يستخدم كدالة مثل حرف العطف وحرف الجر.

ولا يمكن إضافة مورفيئات وظيفية للغة لذلك تسمى 'closed' class of words.

Examples are *and, but, when, because, on, near, above, in, the, that, it, them.*

### Derivational and inflectional morphemes المورفيئات التابعة والإعرابية

**derivational morpheme**: a bound morpheme such as *-ish* used to make new words or words of a different grammatical category (e.g. *boyish*), in contrast to an **inflectional morpheme**

مورفييم تابع: مورفييم مقيد مثل *-ish* يستخدم لعمل كلمات جديدة أو كلمات من فئة نحوية مختلفة, على العكس من المورفييم الإعرابي.

For example, the addition of the derivational morpheme *-ness* changes the adjective *good* to the noun *goodness*. The noun *care* can become the adjectives *careful* or *careless* by the addition of the derivational morphemes *-ful* or *-less*. A list of derivational morphemes will include suffixes such as the *-ish* in *foolish*,

*-ly* in *quickly*, and the *-ment* in *payment*. The list will also include prefixes such as *re-*, *pre-*, *ex-*, *mis-*, *co-*, *un-*, and many more.

**inflectional morpheme**: a **bound morpheme** used to indicate the grammatical function of a word, also called an 'inflection' (e.g. *dogs*, *walked*)

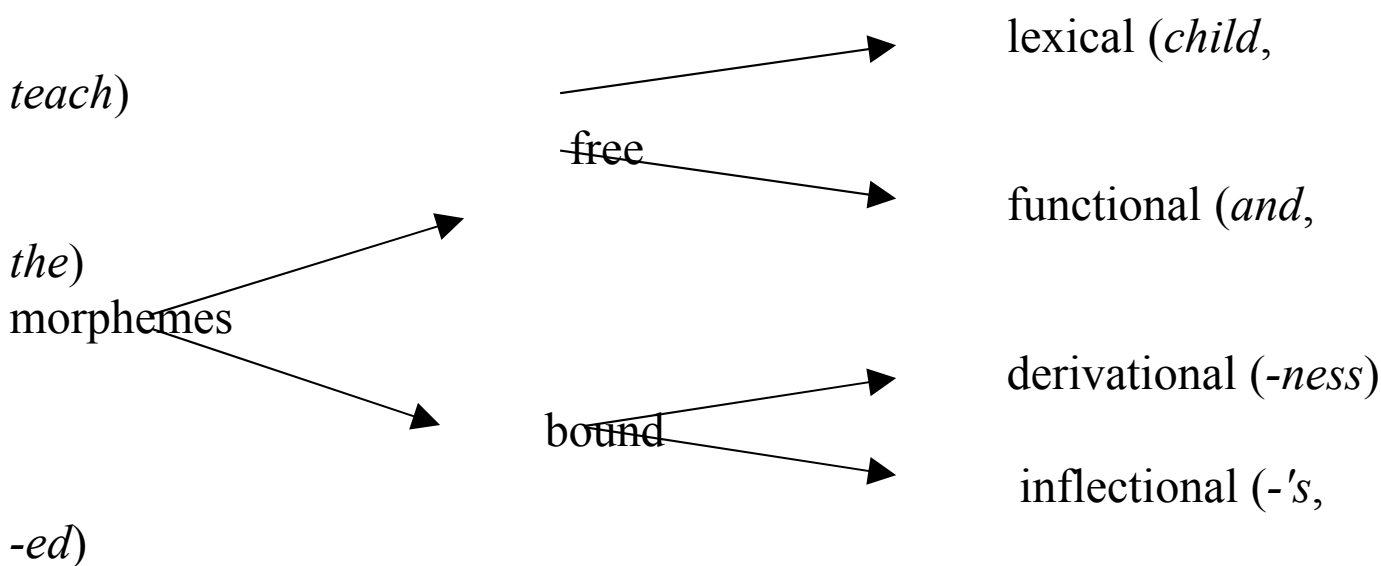
مورفيم إعرابي : مورفيم مقيد يستخدم للإشارة إلى وظيفة نحوية للكلمة وعددها ثمانية وهي

Noun + -'s, -s      Verb + -s, -ing, -ed, -en      Adjective + -est, -er

From these examples, we can see that two of the inflections, *-s* (possessive) and *-s* (plural), are attached to nouns. There are four inflections attached to verbs, *-s* (3rd person singular), *-ing* (present participle), *-ed* (past tense) and *-en* (past participle). There are two inflections attached to adjectives: *-est* (superlative) and *-er* (comparative). In English, all the inflectional morphemes are suffixes.

### **Morphological description** وصف المورفولوجية

<i>The</i>	<i>child</i>	<i>-s</i>	<i>wild</i>	<i>-ness</i>	
Functional	lexical	inflectional	lexical	derivational	
<i>Shock</i>	<i>-ed</i>	<i>the</i>	<i>teach</i>	<i>-er</i>	<i>-s</i>
lexical	inflectional	functional	lexical	derivational	inflectional



### **Morphs and allomorphs**

**morph**: an actual form used as part of a word, representing one version of a morpheme

مورف : الشكل الفعلي يستخدم كجزء من الكلمة, يمثل إصدار واحد من المورفيم.

**allomorph**: one of a closely related set of morphs

واحد قريب الصلة من مجموعة المورفز

**infix**: a morpheme that is inserted in the middle of a word (e.g. *-rn-* in the Kamhmu word *srnal*)

مورفيم يدرج في وسط الكلمة.

## Study questions

1 What are the functional morphemes in the following sentence? *When he arrived, the old man had an umbrella and a large plastic bag full of books.*

1 When, he, the, an, and, a, of

2 (a) List the bound morphemes in these words: *fearlessly, misleads, previewer, shortened, unhappier*

2 (a) -less, -ly, mis-, -s, pre-, -er, -en, -ed, un-, -er

(b) In which of the following examples should the 'a' be treated as a bound morpheme? *a boy, apple, atypical, AWOL*

(b) atypical

3 What are the inflectional morphemes in these expressions? *It's raining; the cow jumped over the moon; the newest style; the singer's new songs*

3 -ing, -ed, -est, -'s, -s

4 What are the allomorphs of the morpheme 'plural' in this set of English words? *criteria, dogs, oxen, deer, judges, stimuli*

4 -a (OR -on→-a), -s, -en,  $\emptyset$ , -es, -i (OR -us→-i)

5 Provide equivalent forms, in the languages listed, for the English translations shown on the right below.

Ganda	<i>omulongo</i>	('twin')	–	('twins')	<i>abalon go</i>
Ilocano	<i>tawt'awa</i>	('windows')	–	('window')	<i>t'awa</i>
Kanuri	<i>nəmkə_i</i>	('sweetness')	–	('sweet')	<i>kə_i</i>
Tagalog	<i>bili</i>	('buy')	–	('will buy')	<i>bibili</i>
Tagalog	<i>kain</i>	('eat')	–	('Eat!')	<i>kumain</i>

6 What is reduplication?

6 Reduplication means repeating all or part of a form, as a way of indicating, for example, that a noun is plural or a verb is in the future.



# 8 Phrases and sentences: grammar

## العبارات والجمل : قواعد اللغة

### قواعد النحو Grammar

**grammar:** the analysis of the structure of phrases and sentences

النحوي: تحليل بنية العبارات والجمل.

### القواعد التقليدية Traditional grammar

The best-known terms from that tradition are those used in describing the parts of speech

القواعد التقليدية تستخدم لوصف أجزاء الكلام

### أجزاء الكلام The parts of speech

**noun (N):** a word such as *boy*, *bicycle* or *freedom* used to describe a person, thing or idea

الاسم : كلمة تستخدم لوصف شخص أو شيء أو فكرة.

**article (Art):** a word such as *a*, *an* or *the* used with a noun

أل التعريف : تستخدم مع الأسماء.

**adjective (Adj):** a word such as *happy* or *strange* used with a noun to provide more information

الصفة : كلمة مع الاسم لتوفير معلومات أكثر.

**verb (V):** a word such as *go*, *drown* or *know* used to describe an action, event or state

الفعل : كلمة تستخدم لوصف العمل أو الحدث أو الحاجة.

**adverb (Adv):** a word such as *slowly* or *really* used with a verb or adjective to provide more information

الحال : كلمة تستخدم مع الفعل أو الصفة لتقديم معلومات أكثر.

**preposition (Prep):** a word such as *in* or *with* used with a **noun phrase**

حرف الجر : كلمة تستخدم مع العبارة الاسمية.

**pronoun (Pro):** a word such as *it* or *them* used in place of a **noun phrase**

الضمير : كلمة تستخدم بدل العبارة الاسمية.

**conjunction:** a word such as *and* or *because* used to make connections between words, phrases and sentences

أدوات العطف : كلمة تستخدم لعمل ربط بين الكلمات والعبارات والجمل.

### التوافق Agreement

**agreement:** the grammatical connection between two parts of a sentence, as in the connection between a **subject** (*Cathy*) and the form of a verb (*loves chocolate*)

التوافق : العلاقة النحوية بين جزئيين من الجملة كما هي العلاقة بين الفاعل و شكل الفعل.

other categories, including 'number', 'person', 'tense', 'voice' and 'gender'. These categories can be discussed in isolation, but their role in describing language structure becomes clearer when we consider them in terms of

### agreement

**number:** the grammatical category of **nouns** as singular or plural

فئة نحوية للأسماء من حيث الإفراد والجمع.

**person:** the grammatical category distinguishing first person (involving the speaker, *me*), second person (involving the hearer, *you*) and third person (involving any others, *she, them*)

الفئة النحوية التي تميز الشخص الأول " تنطوي على المتحدث " والشخص الثاني "تنطوي على السامع " والشخص الثالث " تنطوي على أي شخص آخر".

**tense:** the grammatical category distinguishing forms of the verb such as present tense and past tense

صيغة الفعل " زمن الفعل " : الفئة النحوية التي تميز أشكال مثل الفعل المضارع والفعل الماضي.

**active voice:** the form of the verb used to say what the **subject** does (e.g. *He stole it*)

صوت نشط : شكل الفعل المستخدم لقول ماذا يفعل الفاعل.

**passive voice:** the form of the verb used to say what happens to the **subject** (e.g. *The car was stolen*)

صوت سلبي : شكل الفعل المستخدم لقول ماذا يحدث للمفعول به.

**gender:** a term used in three ways: (1) a biological distinction between male and female, also called **natural gender**; (2) a distinction between classes of nouns as masculine, feminine (or neuter), also called **grammatical gender**; (3) a distinction between the social roles of men and women, also called **social gender**

الجنس: مصطلح يستخدم 1- للتمييز البيولوجي بين الذكر والأنثى 2- التمييز بين الاسم المذكر والمؤنث 3- التمييز بين الأدوار الاجتماعية للرجل والمرأة.

**natural gender:** a distinction based on the biological categories of male, female or neither, in contrast to other types of **gender**

الجنس الطبيعي : التمييز البيولوجي بين الذكور والإناث.

### التذكير والتأنيث Grammatical gender

**grammatical gender:** a grammatical category designating the class of a noun as masculine or feminine (or neuter), in contrast to other types of **gender**

الجنس النحوي " الأسماء المذكرة والمؤنثة : فئة نحوية تمييز بين الاسم المذكر والاسم المؤنث.

### منهج أرشادي The prescriptive approach

**prescriptive approach:** an approach to grammar that has rules for the proper use of the language, traditionally based on Latin grammar, in contrast to the **descriptive approach**

المنهج الإلزامي : منهج نحوي لديه قواعد للاستخدام السليم للغة, تقليديا يرتكز على النحو اللاتيني.

### The descriptive approach **المنهج الوصفي**

**descriptive approach:** an approach to grammar that is based on a description of the structures actually used in a language, not what should be used, in contrast to the **prescriptive approach**

المنهج الوصفي : منهج نحوي يقوم على وصف الهيكلية المستخدمة فعليا في اللغة وليس ما ينبغي أن تستخدم.

### Structural analysis **التحليل البنوي**

**structural analysis:** the investigation of the distribution of grammatical forms in a language

التحليل البنوي : البحث في توزيع الأشكال النحوية في اللغة.

For example:

The \_\_\_\_\_ makes a lot of noise.

I heard a \_\_\_\_\_ yesterday.

### Immediate constituent analysis

**immediate constituent analysis:** a grammatical analysis of how small constituents go together to form larger constituents in sentences

تحليل المكونات الفوري : تحليل نحوي يبين كيف المكونات الصغيرة تسير جنبا إلى جنب لتشكيل مكونات أكبر في الجمل.

Her	father	brought	a	shotgun	to	the	wedding
-----	--------	---------	---	---------	----	-----	---------

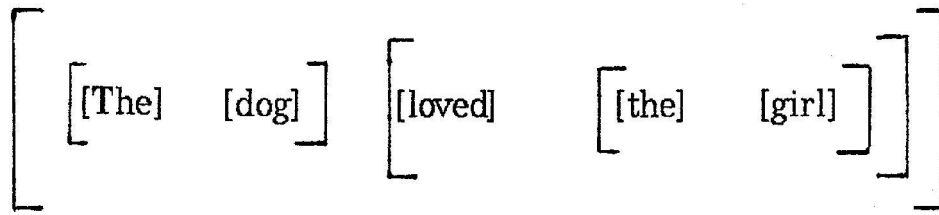
Her	father	brought	a	shotgun	to	the	wedding
The	woman	kept	a	large snake	in	a	cage
Cathy		took	Johnny		to	Honolulu	
They		opened	it		carefully		

### Labeled and bracketed sentences **تصنيف الجمل بين قوسين**

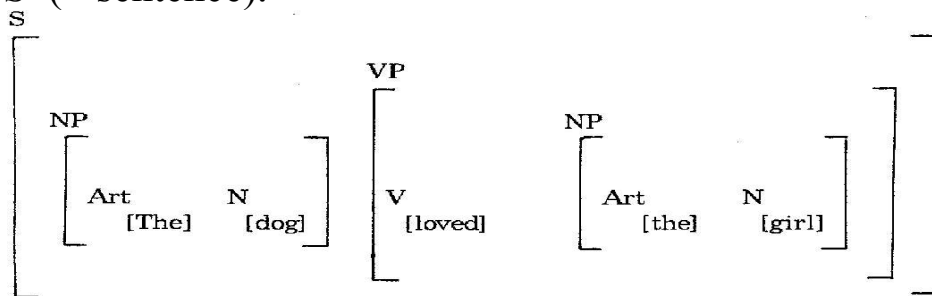
**hierarchical organization:** the analysis of constituents in a sentence showing which constituents are higher than and contain other constituents

تنظيم هرمي : تحليل المكونات في الجملة الذي يبين أي المكونات اعلي وتحتوي مكونات أخرى.

For example:



as ‘Art’ (= article), ‘N’ (= noun), ‘NP’ (= noun phrase), ‘V’ (= verb), ‘VP’ (= verb phrase) and ‘S’ (= sentence).



### Study questions

1 Identify all the parts of speech used in this sentence (e.g. *woman* = noun):

*The woman kept a large snake in a cage, but it escaped recently.*

1 *The* (= article), *woman* (= noun), *kept* (= verb), *a* (= article), *large* (= adjective), *snake* (= noun), *in* (= preposition), *a* (= article), *cage* (= noun), *but* (= conjunction), *it* (= pronoun), *escaped* (= verb), *recently* (= adverb)

2 What is the difference between grammatical gender and natural gender?

2 Grammatical gender is based on the type of noun, such as masculine or feminine or neuter, and is not tied to sex. Natural gender is based on sex as a biological distinction between male, female or neither male nor female.

3 What prescriptive rules for the ‘proper’ use of English are not obeyed in the following sentences and how would they be ‘corrected’?

(a) *The old theory consistently failed to fully explain all the data.*

(b) *I can’t remember the name of the person I gave the book to.*

3 (a) “You must not split an infinitive.” (*to fully explain* → *to explain fully*)

(b) “You must not end a sentence with a preposition” (*the person I gave the book to* → *the person to whom I gave the book*)

4 What was wrong with the older Latin-influenced definition of English pronouns?

4 In the older definition, pronouns were described as ‘words used in place of nouns’. If this was correct, we could use *he* instead of *man* and *it* instead of *sandwich*, and rewrite *The man ate the sandwich* as \**The he ate the it*. Because we usually say *He* (= *The man*) *ate it* (= *the sandwich*), it would be better to define pronouns as ‘words used in place of noun phrases’.

5 Given these other Gaelic words, translate the following sentences into English.  
*mor* ('big') *beag* ('small') *bhuail* ('hit') *duine* ('man')

(a) Bhuail an gille beag an cu dubh.

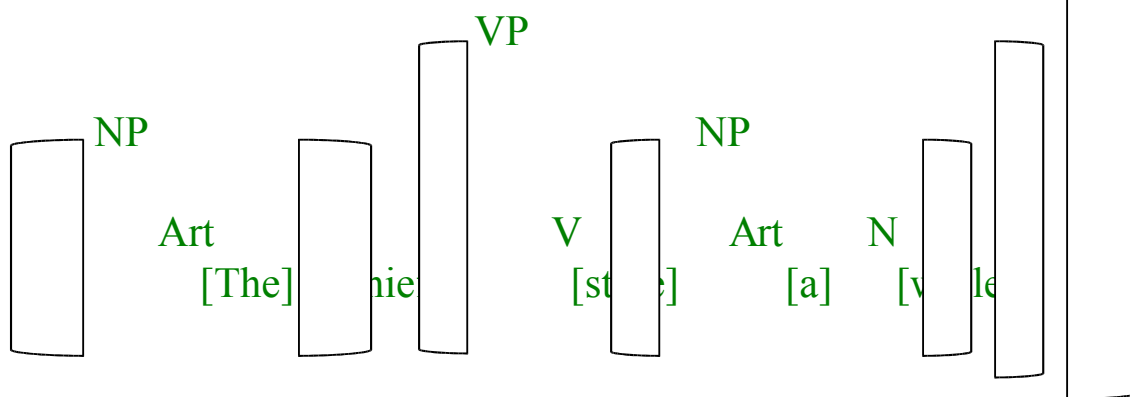
(b) Chunnaic an cu an duine mor.

5 (a) The small boy hit the black dog.

(b) The dog saw the big man.

6 Create a labeled and bracketed analysis of this sentence: *The thief stole a wallet*

6  
S



## 9 Syntax

**syntax (syntactic structures):** (the analysis of) the structure of phrases and sentences

"النحو" بناء الجملة (البنى النحوية) : (تحليل) هيكل العبارات والجمل

### Generative grammar قواعد توليدية

**generative grammar:** a set of rules defining the possible sentences in a language

النحو التوليدي : مجموعة من القواعد التي تحدد الجمل الممكنة في اللغة

حيث يصاغ النحو التوليدي في هيئة صيغ رياضية يمكن من خلالها توليد جميع تركيبات الجمل السليمة للغة ما

### Deep and surface structure البنية السطحية والعميقة

**surface structure:** the structure of individual sentences after the application of transformational rules to deep structure

بنية سطحية : هيكل من الجمل الفردية بعد تطبيق قواعد التحول إلى بنية عميقة

**deep structure:** the underlying structure of sentences as represented by phrase structure rules

البنية العميقة : الهيكل الأساسي للجملة الذي يمثله قواعد هيكل العبارة

يفترض النحو التوليدي التحويلي ثنائية البنية اللغوية (di-strata) بمعنى أن هناك بنية ذهنية عميقة ( deep structure ) تشمل العناصر الكاملة للمقولة اللغوية تتحول إلى بنية سطحية منطوقة ( surface structure ) لذا فالنموذج يتكون من مكونين أساسيين هما: المكون التركيبي الذي تنتظم داخله عناصر البنية العميقة و المكون التحويلي الذي يحدد البدائل الممكنة لبنيتها السطحية فإذا أردنا – اردنا على سبيل المثال – تمثيل الحدث اللغوي لهجوم مجموعة من اللصوص على بنك في الليل وفقا لمبدأ ثنائية البنية ستشمل البنية العميقة، الممثلة للصورة الذهنية العناصر المكونة للحدث: الفعل و الفاعل و المفعول به و زمن الحدث، بناء على هذه البنية العميقة يمكن إخراجها على صورة أحد بدائل البنى السطحية التالية:

• هاجم اللصوص البنك إثناء الليل

• هوجم البنك من قبل اللصوص ليلا

• البنك هاجمه اللصوص في الليل

سرق البنك بالليل (بحذف الفاعل)

### غموض بنيوي Structural ambiguity

**structural ambiguity**: a situation in which a single phrase or sentence has two (or more) different underlying structures and interpretations

الغموض الهيكلي : وضع تكون فيه عبارة واحدة أو جملة واحدة تمتلك أثنتين (أو أكثر) من الهياكل أو التفسيرات الكامنة.

Annie had an umbrella and she whacked a man with it  
Annie whacked a man and the man happened to be carrying an umbrella

Annie whacked a man with an umbrella

I once shot an elephant in my pajamas,  
then follows it with How he got into my pajamas I'll never know

I shot an elephant (while I was) in my pajamas

small boys and girls      small boys and (small) girls      small boys and (all) girls

### المعاودة Recursion

**recursion**: the repeated application of a rule in generating structures

المعاودة : التطبيق المتكرر للقاعدة في توليد الهياكل.

### رموز الوصف النحوي Symbols used in syntactic description

NP → Art N

NP → Art (Adj) N

NP → PN

NP → Pro

NP → {Art N, Pro, PN}

S sentence      NP noun phrase      PN proper noun

N noun      VP verb phrase      Adv adverb

V verb      Adj adjective      Prep preposition

Art article      Pro pronoun      PP prepositional phrase

\* 'ungrammatical sentence' جملة غير قاعدية

→ 'consists of' or 'rewrites as' يتكون من أو يعاد كتابته

() 'optional constituent' مكونات اختيارية

{ } 'one and only one of these constituents must be selected' واحدة فقط من هذه

المكونات يجب أن تكون مختارة

### مخططات شجرية Tree diagrams

NP

Art

N

NP

Art

N

[The]

[girl]

The girl

### قواعد تركيب العبارات Phrase structure rules

**phrase structure rules:** rules stating that the structure of a phrase of a specific type consists of one or more constituents in a particular order

قواعد هيكلية العبارة : القواعد تنص على أن هيكل العبارة هو نوع محدد يتكون من واحد أو أكثر من المكونات في ترتيب معين.

**S** → NP VP

**NP** → {Art (Adj) N, Pro, PN}

**VP** → V NP (PP) (Adv)

**PP** → Prep NP

### قواعد معجمية Lexical rules

**lexical rules:** rules stating which words can be used for constituents generated by **phrase structure rules**

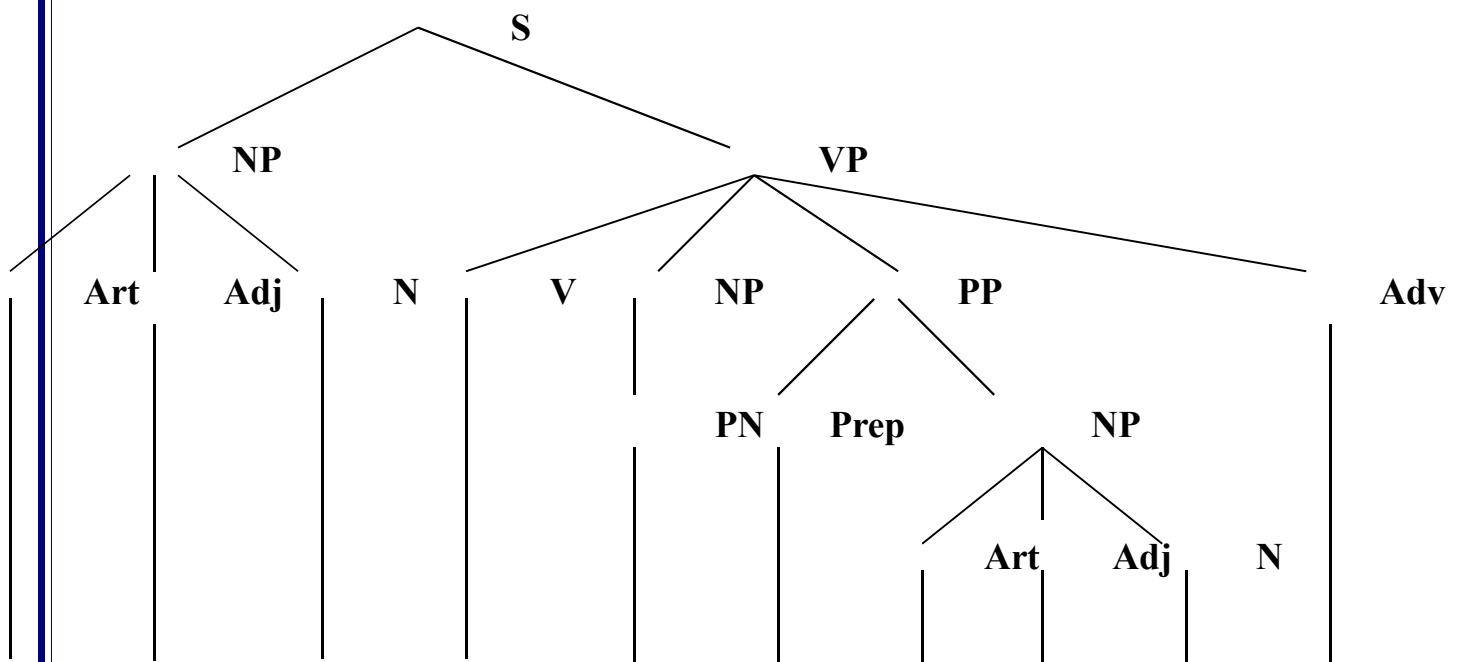
قواعد معجمية : قواعد تبين أي الكلمات يمكن استخدامها لتوليد المكونات باستخدام قواعد هيكل العبارة.

**PN** → {Mary, George} **V** → {followed, helped, saw}

**N** → {girl, dog, boy} **Adj** → {small, crazy}

**Art** → {a, the} **Prep** → {near, with}

**Pro** → {it, you} **Adv** → {recently, yesterday}





The small boy saw George with a crazy dog recently

### Back to recursion العودة إلى المعادة

We have to expand our earlier set of lexical rules to include  $PN \rightarrow \{Cathy, John\}$  and  $V \rightarrow \{believed, knew\}$ . After verbs such as *believe* and *know*, as in these examples, the word *that* introduces a 'complement phrase'.

*Mary helped George.*

*Cathy knew that Mary helped George.*

*John believed that Cathy knew that Mary helped George*

### Complement phrases تكلمة العبارات

**complementizer (C)**: a word such as *that* introducing a **complement phrase**

كلمة مثل "that" لإدخال عبارة مكلمة.

**complement phrase (CP)**: a structure such as *that Mary helped George* used to complete a construction beginning with a structure such as *Cathy knew*

تكمّل العبارة : هيكل مثل "تلك ماري ساعدت جورج" تستخدم لإكمال البناء مع بداية هيكل مثل "كاثي يعلم".

"a complement phrase rewrites as a complementizer and a sentence" or  $CP \rightarrow C S$ .

$S \rightarrow NP VP$

$VP \rightarrow V CP$

$CP \rightarrow C S$

### Transformational rules قواعد تحويلية

**transformational rules**: rules that are used to change or move constituents in structures derived from **phrase structure rules**

قواعد تحويلية : القواعد التي تستخدم لتغيير أو نقل المكونات في الهياكل المستمدة من قواعد هيكل العبارة.

**auxiliary verb (Aux)**: a verb such as *will* used with another verb

الفعل المساعد (مساعد) : فعل مثل "سوف will" تستخدم مع فعل آخر.

$S \rightarrow NP Aux VP$

$Aux \rightarrow \{can, should, will\}$ .

**basic type of English question as  $NP Aux VP \Rightarrow Aux NP VP$**

### Study questions

1 What is the 'all and only' criterion in generative grammar?

1 The 'all and only' criterion means that the grammar must generate all the grammatical sentences and only the grammatical sentences.

2 In what ways are these expressions structurally ambiguous?

(a) *The parents of the bride and groom were waiting outside.*

(b) *We met an English history teacher.*

(c) *Flying planes can be dangerous.*

(d) *The students complained to everyone that they couldn't understand.*

- 2 (a) The parents of the bride and (the parents of the) groom  
or The parents of the bride and (the) groom (without his parents)  
(b) a teacher of English history Or a person from England who teaches history  
(c) planes that are flying Or being the person who flies a plane  
(d) the students complained that they couldn't understand to everyone  
or the students complained to everyone whom they couldn't understand

3 Do phrase structure rules represent deep structure or surface structure?

3 Deep structure

4 Which of the following expressions would be generated by this phrase structure rule:  $NP \rightarrow \text{Art (Adj) N}$ ?

- (a) *a house*  
(b) *the old roof*  
(c) *a big window*  
(d) *the garden*

4 (a), (b), (c) and (d)

5 Which of these sentences would be generated after applying the rule:  $NP \rightarrow \text{Aux} \rightarrow \text{Aux NP VP}$ ?

- (a) *John will follow Mary.*  
(b) *Can George see the small dog?*  
(c) *You knew that Cathy helped the boy.*  
(d) *Should you believe that Mary saw it?*

5 (b) and (d)

# 10 Semantics علم دلالات الألفاظ

**semantics:** the study of the meaning of words, phrases and sentences

دلالات : دراسة لمعنى الكلمات ، والعبارات والجمل

## Conceptual and associative meaning المعاني التصورية والمرتبطة

**conceptual meaning:** the basic components of meaning conveyed by the literal use of words

المعنى التصوري : المكونات الأساسية لتبليغ المعنى عن طريق الاستخدام الحرفي للعبارة

**associative meaning:** the type of meaning that people might connect with the use of words (e.g. *needle* = 'painful') that is not part of **conceptual meaning**

المعنى المرتبط : نوع من المعاني يتوصل إليه الناس باستخدام الكلمات (مثل إبرة = 'مؤلمة') التي ليست جزءا من المعنى التصوري

## Semantic features السمات الدلالية

**semantic features:** basic elements such as 'human', included as plus (+human) or minus (-human), used in an analysis of the components of word meaning

السمات الدلالية : العناصر الأساسية مثل 'الإنسان'، تشتمل على موجب (+ الإنسان) أو سالب (- الإنسان) ، وتستخدم في تحليل مكونات معنى الكلمة

## Semantic roles

**semantic role:** the part played by a **noun phrase**, such as **agent**, in the event described by the sentence

دور الدلالات : الدور الذي لعبته العبارة الاسمية ، مثل العامل ، في الحدث الموصوف في الجملة.

## Agent and theme

**agent:** the semantic role of the noun phrase identifying the one who performs the action of the verb in an event (*The boy kicked the ball*).

الوكيل ((الفاعل)): الدور الدلالي للعبارة الاسمية التي تحدد الشخص الذي يؤدي إلى عمل الفعل في الحدث (الصبي ركل الكرة).

**theme:** the **semantic role** of the noun phrase used to identify the entity involved in or affected by the action of the verb in an event (e.g. *The boy kicked the ball*)

موضوع ((المفعول به)): الدور الدلالي للعبارة الاسمية التي تستخدم لتحديد هوية الجهة المعنية أو المتضررة من جراء عمل الفعل في هذا الحدث (مثل الصبي ركل الكرة)

### Instrument and experiencer

**instrument:** the **semantic role** of the noun phrase identifying the entity that is used to perform the action of the verb (e.g. *The boy cut the rope with a razor*)

الآلة: الدور الدلالي للعبارة الاسمية لتحديد الكائن الذي يتم استخدامه لتنفيذ الإجراء من الفعل (على سبيل المثال وصبي قطع الحبل بشفرة الحلاقة).

**experiencer:** the **semantic role** of the noun phrase identifying the entity that has the feeling, perception or state described by the verb (e.g. *The boy feels sad*).

المجرب: الدور الدلالي للعبارة الاسمية لتحديد الكائن الذي لديه الشعور والإدراك ، أو الحالة التي وصفها الفعل (مثل الصبي يشعر بالحزن).

### Location, source and goal

**location (in semantics):** the **semantic role** of the noun phrase identifying where an entity is (e.g. *The boy is sitting in the classroom*).

موقع (في دلالات) : دور الدلالية للجملة الاسمية لتحديد أين هو الكيان (مثل الصبي وهو جالس في غرفة الصف).

**source:** the **semantic role** of the noun phrase identifying where an entity moves from (e.g. *The boy ran from the house*)

المصدر : دور الدلالية للجملة الاسمية لتحديد الأماكن التي يتحرك منها الكيان (مثلا الصبي هرب من المنزل)

**goal:** the **semantic role** of the noun phrase identifying where an entity moves to (e.g. *The boy walked to the window*)

الهدف : دور الدلالية للجملة الاسمية حيث تحديد إلى أين تحركات لكيان (مثل الصبي مشى إلى النافذة)

### Lexical relations

**lexical relations:** the relationships of meaning, such as **synonymy**, between words

العلاقات المعجمية : العلاقات في المعنى ، مثل الترادف ، بين الكلمات

### Synonymy الرديف

**synonymy:** the **lexical relation** in which two or more words have very closely related meanings (e.g. *'Conceal' is a synonym of 'hide'*).

الترادف : العلاقة المعجمية بين كلمتين أو أكثر تكون وثيق الصلة جدا في المعاني (على سبيل المثال 'أسروا' مرادف لل'إخفاء').

### Antonymy التعاكس

**antonymy:** the **lexical relation** in which words have opposite meanings (*'Shallow' is an antonym of 'deep'*).

التضاد : العلاقة المعجمية بين الكلمات التي لها معان متعاكسة ( 'ضحل' هو عكس معنى 'العميق').

**gradable antonyms:** words with opposite meanings along a scale (e.g. *big–small*)

مضادات متدرجة: الكلمات مع المعاني العكسية على طول النطاق (على سبيل المثال الكبيرة والصغيرة)

### مندرج تحت Hyponymy

**hyponymy:** the lexical relation in which the meaning of one word is included in the meaning of another (e.g. '*Daffodil*' is a hyponym of '*flower*'). **Superordinate co-hyponyms**

hyponymy مندرج تحت : العلاقة المعجمية حيث معنى كلمة واحدة يتم تضمينها في معنى كلمة أخرى آخر (مثل 'نرجس' هو hyponym من 'زهرة') تصنيفها أعلى

We can represent the relationships between a set of words such as *animal, ant, asp, banyan, carrot, cockroach, creature, dog, flower, horse, insect, living thing, pine, plant, poodle, rose, snake, tree* and *vegetable* as a hierarchical diagram.

**superordinate:** the higher-level term in **hyponymy** (e.g. *flower–daffodil*)

**co-hyponyms:** words in **hyponymy** that share the same **superordinate** ('*Daffodil*' and '*rose*' are co-hyponyms of '*flower*')

### النموذج Prototypes

**prototype:** the most characteristic instance of a category (e.g. '*Robin*' is the prototype of '*bird*').

النموذج : المثال الأكثر تميزاً من الفئة (على سبيل المثال 'روبين' هو النموذج الأولي من 'الطيور').

### Homophones and homonyms

**homophones:** two or more words with different forms and the same pronunciation (e.g. *to–too–two*).

المعاني : كلمتين أو أكثر مع أشكال مختلفة ونفس النطق (على سبيل المثال إلى غاية اثنين).

**homonyms:** two words with the same form that are unrelated in meaning (e.g. *mole* (on skin) – *mole* (small animal))

الألفاظ المتجانسة : كلمتين مع نفس الشكل التي هي غير ذات صلة في المعنى (مثل شامة (على الجلد) -- الخلد (حيوان صغير))

### تعدد المعاني Polysemy

**polysemy:** a word having two or more related meanings (e.g. *foot*, of person, of bed, of mountain).

تعدد المعاني : كلمة وجود اثنين أو أكثر من المعاني ذات الصلة (مثل القدم ، للشخص ، من السرير ، في المناطق الجبلية).

### الكناية Metonymy

**metonymy**: a word used in place of another with which it is closely connected in everyday experience (e.g. *He drank the whole bottle (= the liquid)*).

الكناية أو المجاز المرسل : كلمة تستخدم في مكان آخر والتي ترتبط ارتباطا وثيقا في التجربة اليومية (على سبيل المثال وكان يشرب زجاجة كاملة (= السائل)).

### Collocation

**collocation**: a relationship between words that frequently occur together (e.g. *salt and pepper*),

انتظام : وجود علاقة بين الكلمات التي كثيرا ما تحدث معا (مثل الملح والفلفل)

**corpus linguistics**: the study of language in use by analyzing the occurrence and frequency of forms in a large collection of texts typically stored in a computer

حقول اللغويات : دراسة اللغة في الاستخدام من خلال تحليل وقوع وتكرار النماذج في مجموعة كبيرة من النصوص عادة المخزنة في جهاز الكمبيوتر

### Study questions

1 How is the term 'prototype' used in semantics?

1 The prototype is the characteristic instance of a category, as in the case of 'robin' being the clearest example, or prototype, of the category 'bird' for many American English speakers.

2 Using semantic features, how would you explain the oddness of these sentences?

(a) *The television drank my water.* (b) *His dog writes poetry.*

2 (a) The verb *drink* requires a subject with the feature [+animate] and the noun *television* has the feature [-animate]. (b) The verb *write* requires a subject with the feature [+human] and the noun *dog* has the feature [-human].

3 Identify the semantic roles of the seven noun phrases in this sentence.

*With her new golf club, Anne Marshall whacked the ball from the woods to the grassy area near the hole and she suddenly felt invincible.*

3 Instrument (*her new golf club*), Agent (*Anne Marshall*), Theme (*the ball*), Source (*the woods*), Goal (*the grassy area*), Location (*the hole*), Experiencer (*she*)

4 What is the basic lexical relation between each pair of words listed here?

(a) *damp/moist* (c) *furniture/table* (e) *move/run*

(b) *deep/shallow* (d) *married/single* (f) *peace/piece*

4 (a) synonymy, (b) antonymy, (c) hyponymy, (d) antonymy, (e) hyponymy, (f) homophony (or homophones)

5 Which of the following opposites are gradable, non-gradable, or reversive?

(a) *absent/present*      (c) *fail/pass*      (e) *fill it/empty it*

(b) *appear/disappear*      (d) *fair/unfair*      (f) *high/low*

5 (a) non-gradable, (b) reversive, (c) non-gradable, (d) gradable, (e) reversive, (f) gradable

6 Are these underlined words best described as examples of polysemy or metonymy?

(a) *The pen is mightier than the sword.*

(b) *I had to park on the shoulder of the road.*

(c) *Yes, I love those. I ate a whole box on Sunday!*

(d) *The bookstore has some new titles in linguistics.*

(e) *Computer chips created an important new technology.*

6 (a) metonymy, (b) polysemy, (c) metonymy, (d) metonymy, (e) polysemy

# 11 Pragmatics البراغمية

**pragmatics:** the study of speaker meaning and how more is communicated than is said

البراغمية : دراسة مقصد المتكلم ، وكيف يتم إبلاغ أكثر مما يقال

## Context السياق

**linguistic context:** the set of other words used in the same phrase or sentence, also called **co-text**

السياق اللغوي : مجموعة الكلمات الأخرى المستخدمة في نفس العبارة أو الجملة ، كما يدعى المشاركة في النص.

**physical context:** the situation, time or place in which words are used

السياق المادي : الحالة ، أي الزمان أو المكان الذي استخدمت فيه الكلمات.

## Deixis الإشارات

**deixis (deictic expressions):** using words such as *this* or *here* as a way of 'pointing' with language

الإشارات (التعبيرات deictic) : استخدام كلمات مثل هذا هنا أو كوسيلة ل'الإشارة' في اللغة

**person deixis:** using words such as *him* or *them* as a way of 'pointing' to a person with language

الإشارة لشخص : استخدام كلمات مثل له أو لهم كوسيلة ل'الإشارة' لشخص في اللغة

**spatial deixis:** using words such as *here* or *there* as a way of 'pointing' to a location with language

الإشارة المكانية : استخدام كلمات مثل هنا أو هناك وسيلة ل'الإشارة' لموقع في اللغة

**temporal deixis:** using words such as *now* or *tomorrow* as a way of 'pointing' to a time with language

الإشارات الزمانية : استخدام كلمات مثل الآن أو غدا كوسيلة ل'الإشارة' لفترة من الوقت في اللغة

## Reference الإحالة

**reference:** an act by which a speaker/writer uses language to enable a listener/reader to identify someone or something

الإحالة : الفعل الذي (المتكلم / الكاتب) يستخدمه لتمكين (المستمع / القارئ) من التعرف على شخص أو شيء

## Inference الاستدلال

**inference:** additional information used by a listener/reader to create a connection between what is said and what must be meant



الاستنتاج : معلومات إضافية يستخدمها المستمع / القارئ لإنشاء صلة بين ما يقال وما هو المقصود.

### الجناس Anaphora

**anaphora (anaphoric expressions):** use of pronouns (*it*) and noun phrases with *the* (*the puppy*) to refer back to something already mentioned

الجناس (التعبيرات الجامحة) : استخدام الضمائر (هو) والعبارات الاسمية مثل الـ (الجرو) للرجوع إلى ما سبق ذكره.

**antecedent:** the first mention of someone or something later referred to via **anaphora**.

سابقة : أول ذكر لشخص أو شيء ما وفي وقت لاحق يشار إليها عن طريق الجناس.

**example**, *a boy, a puppy and a small bath* are **antecedents** and *The puppy, the boy, he, it* and *the bath* are **anaphoric** expressions.

### الافتراض Presuposition

**presupposition:** an assumption by a speaker/writer about what is true or already known by the listener/reader.

افتراض : هذا الافتراض من قبل المتكلم/الكاتب حول ما هو صحيح أو معروفة من قبل المستمع/القارئ.

### أفعال الكلام Speech acts

**speech act:** an action such as 'promising' performed by a speaker with an utterance, either as a **direct speech act** or an **indirect speech act**

أفعال الكلام : الأفعال مثل 'المواعدة' التي يقوم بها المتكلم مع الكلام ، إما في شكل فعل كلامي مباشر أو فعل كلامي غير مباشر

**Example**, such as 'requesting', 'commanding', 'questioning' or 'informing'

أعلام , سؤال , أمر , استجابة

### أفعال الكلام المباشر وغير المباشر Direct and indirect speech acts

**direct speech act:** an action in which the form used (e.g. interrogative) directly matches the function (e.g. question) performed by a speaker with an utterance, in contrast to an **indirect speech act**

خطاب الفعل المباشر : هو الفعل الذي يستخدم (على سبيل المثال استفهامي) ويتطابق مباشرة مع الوظيفة (السؤال على سبيل المثال) التي يؤديها أحد المتكلمين مع الكلام ، عكس فعل الكلام غير المباشر

**indirect speech act:** an action in which the form used (e.g. interrogative) does not directly match the function (e.g. request) performed by a speaker with an utterance, in contrast to a **direct speech act**

خطاب الفعل غير المباشر : هو الفعل الذي يستخدم (على سبيل المثال استفهامي) ولا يتطابق مباشرة مع الوظيفة (طلب على سبيل المثال) التي يؤديها أحد المتكلمين مع الكلام ، عكس فعل الكلام المباشر

### المداراة Politeness

**face:** a person's public self-image as described in the study of **politeness**

الوجه : الصورة الذاتية العامة للمرء كما توصف في دراسة **politeness**

**politeness**: showing awareness and consideration of another person's public self-image

المداراة : يظهر الانتباه ومراعاة الصورة الذاتية العامة للشخص.

**face-threatening act**: saying something that represents a threat to another person's self-image

وجها يهدد الفعل : القول بأن شيء ما يمثل تهديد للصورة الذاتية العامة لشخص آخر.

**face-saving act**: saying something that reduces a possible threat to another person's self-image

فعل لحفظ ماء الوجه: أن يقول شيئاً ما يقلل من تهديد محتمل للصورة الذاتية لشخص آخر

### **Negative and positive face**

**negative face**: the need to be independent and free from imposition, in contrast to **positive face**

الوجه السلبي : الحاجة إلى أن تكون مستقلة ومتحررة من الفرض ، على النقيض من الوجه الإيجابي

**positive face**: the need to be connected, to belong, to be a member of a group, in contrast to **negative face**

الوجه الإيجابي : الحاجة إلى أن تكون مرتبطة ، في الانتماء ، لتكون عضواً في مجموعة ، على النقيض من الوجه السلبي

### **Study questions**

1 What kinds of deictic expressions are used in this utterance (e.g. *I* = person deixis)? *I'm busy now so you can't stay here. Come back later.*

1 Person deixis (*I, you*), spatial deixis (*here, come back*), temporal deixis (*now, later*)

2 What are the anaphoric expressions in this sentence?

*Dr. Foster gave Andy some medicine after he told her about his headaches and she advised him to take the pills three times a day until the pain went away.*

2 *he, her, his, she, him, the pills, the pain*

3 What kind of inference is involved in interpreting each of these utterances?

(a) Teacher: *You can borrow my Shakespeare.*

(b) Waiter: *The ham sandwich left without paying.*

(c) Nurse: *The hernia in room 5 wants to talk to the doctor.*

(d) Dentist: *My eleven-thirty canceled so I had an early lunch.*

3 (a) if X is the name of a writer of a book, then X can be used to identify a copy of a book by that writer (in an educational setting)

- (b) if X is the name of a meal, then X can be used to refer to the person who orders the meal (in a restaurant setting)
- (c) if X is the name of a medical condition, then X can be used to refer to the person with that medical condition (in a medical setting)
- (d) if X is the time of an appointment, X can be used to refer to the person with that appointment (in a business office setting)

4 What is one obvious presupposition of a speaker who says:

- (a) *Your clock isn't working.*
- (b) *Where did he find the money?*
- (c) *We regret buying that car.*
- (d) *The king of France is bald*

- 4 (a) You have a clock.
- (b) He found the money.
- (c) We bought the car.
- (d) France has a king.

5 Someone stands between you and the TV set you're watching, so you decide to say one of the following. Identify which would be direct and which would be indirect speech acts.

- (a) *Move!*
- (b) *You're in the way.*
- (c) *Could you please sit down?*
- (d) *Please get out of the way.*

5 (a) direct, (b) indirect, (c) indirect, (d) direct

6 In these examples, is the speaker appealing to positive or negative face?

- (a) *If you're free, there's going to be a party at Yuri's place on Saturday.*
- (b) *Let's go to the party at Yuri's place on Saturday. Everyone's invited.*

6 (a) negative ('If you're free'), (b) positive ('Let's go')

# 12 Discourse analysis تحليل الخطاب

**discourse analysis:** the study of language beyond the sentence, in text and conversation

تحليل الخطاب : دراسة اللغة خارج الجملة ، في النص والمحادثة

## Interpreting discourse تفسير الخطاب

### Cohesion التماسك

**cohesion:** the ties and connections that exist within texts

التماسك : العلاقات والاتصالات التي توجد داخل النصوص

**cohesive ties:** the individual connections between words and phrases in a text

علاقات متماسكة : الاتصالات الفردية بين الكلمات والعبارات في نص

### Coherence ترابط منطقي

**coherence:** the connections that create a meaningful interpretation of texts

أتساق: الاتصالات التي تنشئ تفسير لمعنى النصوص

## Speech events أحداث الخطاب

### Conversation analysis تحليل المحادثة

**turn:** in conversation, the unit of talk by one speaker, ended by the beginning of the next speaker's unit of talk

الدور : في المحادثة، الكلام بواسطة شخص واحد، وتنتهي قبل بداية المتكلم التالي الكلام

**completion point:** in conversation, the end of a **turn**, usually marked by a pause at the end of a phrase or sentence

نقطة الاكتمال : في المحادثة، وانتهاء الدور، وعادة ما تعرف بفترة توقف في نهاية العبارة أو الجملة.

### Turn-taking الأخذ بالدور

**turn-taking:** the way in which each speaker takes a **turn** in conversation

الأخذ بالدور : الطريقة التي كل متكلم يأخذ دوره في المحادثة.

**filled pause:** a break in the flow of speech, using sounds such as *em* and *er*

ملء الوقفة : انقطاع في تدفق الكلام ، وذلك باستخدام أصوات مثل طيب وإيه

## The co-operative principle مبدأ مشاركة المنطوق

**co-operative principle:** an underlying assumption of conversation that you will “make your conversational contribution such as is required, at the stage at which it occurs, by the accepted purpose or direction of the talk exchange in which you are engaged” (Grice, 1975: 45)

شارك في المبدأ المنطوق : افتراض ضمني للمحادثة التي ستتم "تقديم مساهمتكم التخاطب مثل هو المطلوب ، في المرحلة التي يحدث فيها ، وذلك بهدف قبوله أو الاتجاه لتبادل الحديث الذي كنت تعمل"

**quantity maxim:** the assumption in conversation that you will “make your contribution as informative as is required, but not more, or less, than is required” (Grice, 1975: 46)

كمية المأثور : على افتراض أن كنت في محادثة "أجعل مساهمتكم كما بالمعلومات كما هو مطلوب ، ولكن ليس أكثر ، أو أقل مما هو مطلوب"

**quality maxim:** the assumption in conversation that you will “not say that which you believe to be false or for which you lack adequate evidence” (Grice, 1975: 46)

نوعية المأثور : على افتراض أن كنت في محادثة "لا أقول إن الذي كنت اعتقده أنه خطأ أو لأجل انعدام الأدلة الكافية"

**relation maxim:** the assumption in conversation that you will “be relevant” (Grice, 1975: 46)

فيما المأثور : على افتراض أن كنت في محادثة "سوف تكون ذات صلة"

**manner maxim:** the assumption in conversation that you will “be clear, brief and orderly” (Grice, 1975: 46)

الطريقة المأثور : على افتراض في المحادثة التي سوف "تكون واضحة وموجزة ومنظم"

## Hedges تحوطات

**hedge:** a word or phrase used to indicate that you are not really sure that what you are saying is sufficiently correct or complete

التحوط : كلمة أو عبارة تستخدم للإشارة إلى أنك لست متأكدا أن ما تقوله هو الصحيح أو كامل بما فيه الكفاية

## Implicatures ضمنيا

**implicature:** an additional meaning conveyed by a speaker adhering to the **co-operative principle**

ضمنيا : المعاني الإضافية التي نقلها المتحدث التمسك بمبدأ المشاركة في المنطوق

## Schemas and scripts المخططات والمخططات

**schema:** a conventional knowledge structure in memory for specific things, such as a supermarket (food is displayed on shelves, arranged in aisles, etc.)

المخطط : هيكلة المعارف التقليدية في الذاكرة لأشياء محددة ، مثل سوبر ماركت (المواد الغذائية المعروضة على الرفوف ، وترتيبها في الممرات ، الخ.)

**script:** a conventional knowledge structure in memory for the series of actions involved in events such as 'Going to the dentist'

السيناريو : هيكلة المعارف التقليدية في الذاكرة لسلسلة من الإجراءات المشتركة في أحداث مثل 'الذهاب إلى طبيب الأسنان'

## Study questions

1 What is the basic difference between cohesion and coherence?

1 Cohesion is a feature of a text, specifically the ties and connections that exist within a text. Coherence is a feature of a person's interpretation of a text in which things fit together well.

التماسك هو سمة من سمات النص ، على وجه التحديد في العلاقات والاتصالات التي توجد داخل النص. الاتساق هو سمة من سمات الشخص في تفسير نص في الأمور التي تناسب معا بشكل جيد

2 How do speakers mark completion points at the end of a turn?

2 Speakers can mark completion points by asking a question or by pausing at the end of a completed syntactic structure such as a phrase or sentence.

3 What are the names of the Gricean maxims?

3 Quantity, quality, relation and manner

4 What are hedges in discourse?

4 Hedges are words or phrases used to indicate that we're not really sure that what we're saying is sufficiently correct or complete.

5 Which maxim does this speaker seem to be particularly careful about?

*I may be mistaken, but I thought I saw a wedding ring on his finger.*

5 Quality, because the speaker indicates that he or she 'may be mistaken'.

6 In the study of discourse understanding, what are scripts?

6 Scripts are like dynamic schemas (or knowledge structures) in which a series of conventional actions takes place.

# 13 Language and the brain

## Neurolinguistics

**neurolinguistics**: the study of the relationship between language and the brain.

دراسة العلاقة بين اللغة والدماغ

## Parts of the brain أجزاء الدماغ

### 1- Broca's area

**Broca's area**: a part of the brain in the left hemisphere involved in speech production.

جزء من الدماغ في النصف الأيسر معني بإنتاج الكلام

### 2- Wernicke's area

**Wernicke's area**: a part of the brain in the left hemisphere involved in language comprehension

جزء من الدماغ في النصف الأيسر معني بفهم اللغة

### 3- The motor cortex

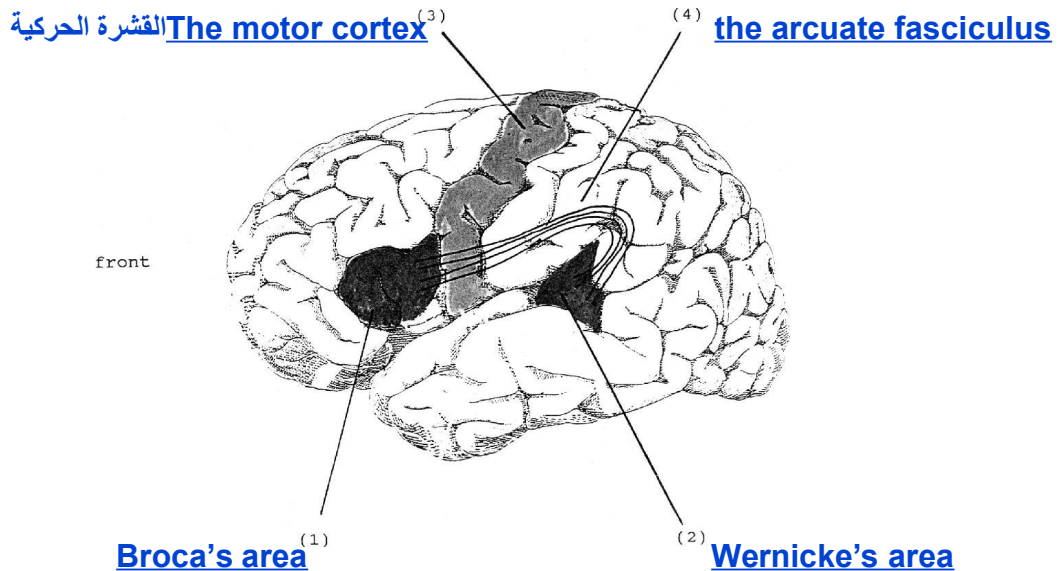
**motor cortex**: a part of the brain that controls muscle movement

القشرة الحركية : جزء من الدماغ الذي يتحكم في حركة العضلات

### 4- the arcuate fasciculus

**arcuate fasciculus**: a bundle of nerve fibers connecting **Broca's area** and **Wernicke's area** in the left hemisphere of the brain

حزمة من الألياف العصبية التي تربط منطقة بروكا وفيرنيكي في المنطقة في النصف الأيسر من الدماغ



## The localization view

**localization view:** the belief that specific aspects of linguistic ability have specific locations in the brain

الأقلمة : الاعتقاد بأن جوانب محددة من القدرة اللغوية توجد في مواقع محددة في الدماغ

## The tip of the tongue phenomenon

**tip of the tongue phenomenon:** the experience of knowing a word, but being unable to access it and bring it to the surface in order to say it

غيض من ظاهرة اللسان : تجربة لمعرفة كلمة واحدة ، ولكنه عاجز عن الوصول إليه وإحضاره إلى السطح من أجل قولها

**malapropism:** a speech error in which one word is used instead of another with a similar beginning, end and number of syllables (e.g. *medication* used instead of 'meditation')

إساءة استعمال الألفاظ : خطأ في نطق كلمة مع كلمة أخرى تشبها في البداية والنهاية وعدد من المقاطع.

## Slips of the tongue زلات اللسان

**slip of the tongue:** a speech error in which a sound or word is produced in the wrong place, as in *black bloxes* (instead of 'black boxes')

زلة لسان : خطأ في الكلام حيث الصوت أو الكلمة تنتج في المكان الخطأ

**spoonerism:** a slip of the tongue in which two parts of words or two words are switched, as in *a dog of bag food* (for 'a bag of dog food')

التلعثم : زلة لسانه حيث جزأين من الكلمات أو كلمتين تحولت

## Slips of the ear زلات الأذن

**slip of the ear:** a processing error in which one word or phrase is heard as another, as in hearing *great ape* when the utterance was 'gray tape'

زلة للأذن : خطأ في المعالجة التي كلمة أو عبارة سمعت كأخرى

## Aphasia فقدان القدرة على الكلام

**aphasia:** an impairment of language function due to localized brain damage that leads to difficulty in understanding and/or producing language

فقدان القدرة على الكلام : وجود ضعف في وظيفة اللغة نتيجة لحدوث أضرار موضعية في الدماغ الذي يؤدي إلى صعوبة في فهم و / أو إنتاج اللغة.

## Broca's aphasia

**Broca's aphasia:** a language disorder in which speech production is typically reduced, distorted, slow and missing grammatical markers



بروكا وفقدان القدرة على الكلام : وهو اضطراب اللغة في إنتاج الكلام الذي هو عادة انخفاض ، وتشوه ، وبطء في وفقد العلامات النحوية.

**agrammatic speech:** the type of speech without grammatical markers, often associated with **Broca's aphasia**

نوع من الكلام دون العلامات النحوية ، وغالبا ما يرتبط بفقدان القدرة على الكلام

### Wernicke's aphasia

**Wernicke's aphasia:** a language disorder in which comprehension is typically slow while speech is fluent, but vague and missing content words

وهو اضطراب اللغة التي عادة ما يكون بطيء الفهم في حين أن التعبير بطلاقة ، ولكنها غامضة و تفقد محتوى الكلمات.

As in this sample: *I can't talk all of the things I do, and part of the part I can go alright, but I can't tell from the other people.*

**anomia:** a language disorder in which it is difficult to find words, often associated with **Wernicke's aphasia**,

اضطراب في اللغة التي هي من الصعب العثور على الكلمات ، وغالبا ما ترتبط بفيرنيكي وفقدان القدرة على الكلام

### Conduction aphasia

**conduction aphasia:** a language disorder associated with damage to the **arcuate fasciculus** in which repeating words or phrases is difficult

حبسة التوصيل : اضطراب اللغة المرتبطة بالأضرار التي لحقت الأعصاب الموصلة وفيها تكرار الكلمات أو العبارات أمر صعب

### Dichotic listening

**dichotic listening:** an experiment in which a listener hears two different sounds simultaneously, each through a different earphone

تجربة التي المستمع يسمع اثنين من الأصوات المختلفة في وقت واحد ، كل واحد من خلال سماعة مختلفة

**right-ear advantage:** the fact that humans typically hear speech sounds more readily via the right ear

ميزة الأذن اليمنى : حقيقة أن البشر عادة ما تسمع أصوات الكلام بسهولة أكبر عن طريق الأذن اليمنى

### The critical period الفترة الحرجة

**lateralization (lateralized):** divided into a left side and a right side, with control of functions on one side or the other (used in describing the human brain)

ينقسم إلى جانب أيسر و جانب أيمن ، مع السيطرة على وظائف على جانب واحد أو الآخر (المستخدمة في وصف المخ البشري)

**critical period:** the time from birth to puberty during which normal first language acquisition can take place

الفترة الحرجة : الوقت من الولادة وحتى سن البلوغ يمكن أن يتم خلالها عادة اكتساب اللغة الأولى

### **Study questions**

1 What is a more common name for the posterior speech cortex?

1 Wernicke's area

2 Is the use of 'fire distinguisher' instead of 'fire extinguisher' a spoonerism or a malapropism?

2 A malapropism

3 What is aphasia?

3 Aphasia is an impairment of language function due to localized brain damage that leads to difficulty in understanding and/or producing linguistic forms.

4 Which type of aphasia is characterized by speech like this: *speech . . . two times . . . read . . . wr . . . ripe, er, rike, er, write . . .?*

4 Broca's aphasia

5 What happens in a dichotic listening test?

5 In a dichotic listening test, a person sits with a set of earphones on and is given two different sounds simultaneously, one through each earphone.

6 What is the critical period?

6 The critical period is when the human brain is most ready to receive input and learn a particular language. It is generally believed to last through childhood until puberty.

# 14 First language acquisition (L1)

## The acquisition schedule الجدول الزمني للاكتساب

### 1- Caregiver speech كلام الرعاية

**caregiver speech:** speech addressed to young children by the adult(s) or older children who are looking after them

كلام الرعاية : الكلام الموجه إلى الأطفال الصغار من الكبار أو الأطفال الأكبر سنا الذين يبحثون بعدهم

### 2- Cooing and babbling

**cooing:** the earliest use of speech-like sounds by an infant in the first few months  
أول استخدام لأصوات تشبه الكلام من قبل الأطفال الرضع في الأشهر القليلة الأولى

**babbling:** the use of syllable sequences (*ba-ba*) and combinations (*ma-ga*) by young children in their first year

استخدام مقاطع لفظية متوالية (با - با) وتركيبات (ما - جا) من الأطفال الصغار في عامهم الأول

### 3- The one-word stage مرحلة كلمة واحدة

**one-word stage:** the period in L1 acquisition when children can produce single terms for objects

في فترة اكتساب L1 عند الأطفال يمكن أن تنتج مصطلحات مفردة

**holophrastic (utterance):** a single form functioning as a phrase or sentence in the early speech of young children

نموذج واحد يعمل بوصفه عبارة أو جملة في وقت مبكر من كلام الأطفال الصغار

### 4- The two-word stage مرحلة الكلمتين

**two-word stage:** a period beginning at around 18–20 months when children produce two terms together as an utterance (*baby chair*)

الفترة التي تبدأ في حوالي 18-20 شهرا عندما الأطفال ينتجون عبارتين معا كرجل كقول (كرسي الطفل)

### 5- Telegraphic speech

**telegraphic speech:** strings of words (**lexical morphemes** without **inflectional morphemes**) in phrases (*daddy go bye-bye*) produced by two-year-old children

كلمة البرقية : سلاسل من الكلمات (مورفيمات معجمية دون مورفيمات اعرابية) في عبارات (بابا الذهاب بأي بأي) التي تنتجها طفل عمره سنتين

## تطور المورفولوجي Developing morphology

**overgeneralization:** in L1 acquisition, using an **inflectional morpheme** on more words than is usual in the language (e.g. *two foots*)

في فترة اكتساب L1 ، استخدام المورفيمات الإعرابية على الكلمات أكثر مما هو معتاد في اللغة (مثلا اثنين من يمشي على الأقدام)

## تطور السيماتيكس Developing semantics

**overextension:** in L1 acquisition, using a word to refer to more objects than is usual in the language (*ball* used to refer to the moon)

فرط : في فترة اكتساب L1 ، استخدام الكلمة لتشير إلى أشياء أكثر مما هو معتاد في اللغة (الكرة المستخدمة للإشارة إلى القمر)

## Study questions

1 Can you describe four typical features of caregiver speech?

1 Choose any four of these features: frequent questions, exaggerated intonation, extra loudness, slower tempo, longer pauses, treating actions and vocalizations as conversational turns, baby-talk, simple sentence structures, a lot of repetition.

2 During which stage do children typically first produce syllable sequences similar to *mama* and *dada* and how old are they?

2 In the later babbling stage, at around nine to ten months.

3 At about what age do children typically begin producing varied syllable combinations such as *ma-da-ga-ba*?

3 During the tenth and eleventh months.

4 In a normal acquisition schedule, what would be the order of regular appearance of the following inflections: *-ed*; *-ing*; *-’s* (possessive); *-s* (plural)?

4 The order would be: *-ing*; *-s* (plural); *-’s* (possessive); *-ed*.

5 Which of these two utterances was produced by the older child and why?

(a) *I not hurt him* (b) *No the sun shining*

5 The more advanced form is most likely (a) because the negative element is placed before the verb inside the structure and not simply added to the front, as it is in (b).

6 What is the term used to describe the process involved when a child uses one word like *ball* to refer to an apple, an egg, a grape and a ball?

6 Overextension

# 15 Second language acquisition/learning (L2)

## Second language learning

English as a foreign language (EFL)

English as a second language (ESL)

**second language (L2) learning:** the process of developing ability in another language, after L1 acquisition

تعلم لغة ثانية (L2): عملية تطوير قدرة في لغة أخرى ، بعد اكتساب L1

## Acquisition and learning التعلم والاكْتساب

**acquisition:** the gradual development of ability in a first or second language by using it naturally in communicative situations

اكتساب : التطوير التدريجي للقدرة في اللغة الأولى أو الثانية باستخدامها بطبيعة الحال في حالات تواصلية

**learning:** the conscious process of accumulating knowledge, in contrast to acquisition

التعلم : عملية واعية لتراكم المعرفة ، على النقيض من الاكتساب

## Acquisition barriers موانع الاكتساب

### Affective factors العوامل العاطفية

**affective factors:** emotional reactions such as self-consciousness or negative feelings that may influence learning

العوامل العاطفية : ردود فعل عاطفية مثل الوعي الذاتي أو المشاعر السلبية التي قد تؤثر على التعلم

### The grammar–translation method طريقة الترجمة النحوية

**grammar–translation method:** the traditional form of language teaching, with vocabulary lists and sets of grammar rules

طريقة الترجمة النحوية: الشكل التقليدي لتعليم اللغات ، مع قوائم المفردات ومجموعة من القواعد النحوية

### The audiolingual method

**audiolingual method:** a mid-twentieth-century approach to language teaching, with repetitive drills used to develop fluent spoken language as a set of habits

طريقة اللغة الصوتية : في منتصف القرن العشرين بدأ كنهج لتدريس اللغة ، مع تكرار التدريبات المستخدمة لتطوير طلاقة اللغة المنطوقة بوصفها مجموعة من العادات

## النهج التواصلي Communicative approaches

**communicative approaches:** approaches to language teaching that are based on learning through using language rather than learning about language

النهج التواصلي : مناهج لتدريس اللغة يقوم على أساس التعلم من خلال استخدام اللغة بدلا من تعلم اللغة.

## التركيز على المتعلم Focus on the learner

### Transfer

**transfer:** using sounds, expressions and structures from the L1 while performing in an L2

نقل : استخدام الأصوات ، والتعبيرات والتراكيب من L1 أثناء أدائهم في L2

**positive transfer:** the use of a feature from the L1 that is similar to the L2 while performing in the L2, in contrast to **negative transfer**

النقل الإيجابي : استخدام ميزة من L1 مشابهة لـ L2 أثناء أدائهم في L2 ، خلافا للنقل السلبي

**negative transfer:** the use of a feature from the L1 (that is really different from the L2) while performing in the L2, in contrast to **positive transfer**

نقل السلبية : استخدام ميزة من L1 (التي هي في الواقع تختلف عن L2) ، حين يؤديون في L2 ، خلافا للنقل الإيجابي.

### لغة وسيطة Interlanguage

**interlanguage:** the interim system of L2 learners, which has some features of the L1 and L2 plus some that are independent of the L1 and the L2

نظام مؤقت من المتعلمين لـ L2 ، والذي لديه بعض الميزات لـ L1 و L2 بالإضافة إلى أن بعضها يكون مستقلة عن L1 و L2.

**fossilization:** the process whereby an **interlanguage**, containing many non-L2 features, stops developing toward more accurate forms of the L2

التحجر : العملية التي بها **interlanguage** ، تحتوي على العديد من ما ليس من صفات L2 ، وتوقف التطور نحو أشكال أكثر دقة للـ L2 (( وهو الاستعمال الدائم لشكل لغوي خاطئ)).

### الدافع Motivation

**instrumental motivation:** the desire to learn an L2, not to join the community of L2-users, but to achieve some other goal, in contrast to **integrative motivation**

دافع أساسي : الرغبة في تعلم L2 ، لا للانضمام إلى المجتمع الذي يستخدم L2 ، ولكن لتحقيق بعض الأهداف الأخرى ، وهو على النقيض من الدافع التكاملي.

**integrative motivation:** the desire to learn an L2 in order to take part in the social life of the community of L2-users, in contrast to **instrumental motivation**

الدافع التكاملي: الرغبة في التعلم و L2 من أجل المشاركة في الحياة الاجتماعية للمجتمع الذي يستخدم L2 ، وهو على النقيض من الدافع الأساسي.

## Input and output

**input:** the language that an acquirer/learner is exposed to, in contrast to **output**  
المدخلات : اللغة التي يتعرض لها الحائز/المتعلم ، وهي على النقيض من الناتج

**foreigner talk:** a way of using a language with non-native speakers that is simpler in structure and vocabulary

الحديث الأجنبي : وسيلة لاستخدام لغة مع غير الناطقين بها الذي هو في أبسط في البنية والمفردات

**negotiated input:** L2 material that an acquirer/learner is exposed to when active attention is drawn to that material during interaction in the L2

مدخلات التفاوض : مواد L2 التي الحائز/المتعلم يتعرض لها عند الاهتمام النشاط للانتباه إلى تلك المادة خلال التفاعل في L2

**output:** the language produced by an acquirer/learner, in contrast to **input**  
المخرجات : اللغة التي ينتجها الحائز/ المتعلم ، وهي على النقيض من المدخلات

**task-based learning:** using activities involving information exchange and problem solving as a way of developing ability in language

التعلم على أساس المهمة : استخدام الأنشطة التي تنطوي على تبادل المعلومات وحل المشاكل كوسيلة لتطوير القدرة في اللغة.

## الكفاءة الاتصالية Communicative competence

**communicative competence:** the general ability to use language accurately, appropriately and flexibly

القدرة التواصلية : القدرة العامة على استخدام اللغة بشكل دقيق ومناسب ومرن

**grammatical competence:** the ability to use words and structures accurately as part of **communicative competence**

القدرة النحوية : القدرة على استخدام الكلمات والتراكيب بدقة كجزء من القدرة التواصلية

**sociolinguistic competence:** the ability to use language appropriately according to the social context as part of **communicative competence**

القدرة اللغوية الاجتماعية : القدرة على استخدام اللغة بشكل مناسب وفقا للسياق الاجتماعي كجزء من القدرة التواصلية

**strategic competence:** the ability to use language to organize effective messages and to overcome potential communication problems as part of **communicative competence**

القدرة الإستراتيجية: القدرة على استخدام لغة فعالة لتنظيم الرسائل و للتغلب على مشاكل الاتصالات المحتملة كجزء من القدرة التواصلية

**communication strategy:** a way of overcoming a gap between communicative intent and a limited ability to express that intent, as part of **strategic competence**

إستراتيجية الاتصالات : وسيلة للتغلب على الفجوة بين القصد التواصلية والقدرة المحدودة للتعبير عن ذلك القصد ، وذلك كجزء من القدرة الإستراتيجية.

## اللغويات التطبيقية Applied linguistics

**applied linguistics**: the study of a large range of practical issues involving language in general and **second language learning** in particular

اللغويات التطبيقية : دراسة طائفة واسعة من المسائل العملية التي تنطوي عليها اللغة بصفة عامة و تعلم اللغة الثانية بشكل خاص.

### Study questions

1 What do you think 'the Joseph Conrad phenomenon' refers to?

1 The ability of an adult L2 learner to master aspects of the written language, but to speak with a distinct L1 accent, as exemplified by the writer Joseph Conrad.

2 Why do we say that mathematics is learned, not acquired?

2 Mathematics is learned through a conscious process of accumulating knowledge, typically in an institutional setting. It is not acquired, because ability doesn't gradually develop without conscious effort, as in the development of an L1 by young children.

3 What are four typical barriers to acquiring an L2 as an adult compared to L1 acquisition as a child?

3 Choose four of these: insufficient time is devoted to the process (a few hours each week rather than the constant interaction experienced as a child); insufficient focus on the process (adults have a lot of other things to do and think about, unlike very young children); insufficient incentive (adults already know a language and can use it for their communicative needs); the 'critical period' for language acquisition has passed; affective factors, such as self-consciousness, create more inhibitions for an adult than a young child.

4 What is the difference between positive and negative transfer?

4 Positive transfer is when the learner tries to use knowledge about a feature of the L1 that is similar to the L2. Negative transfer is when the learner tries to use an L1 feature that is really different from the L2.

5 What happens when an interlanguage fossilizes?

5 An interlanguage fossilizes when it contains many forms that do not match the target language and no further progress is being made.



6 What are the three components of communicative competence?

6 Grammatical, sociolinguistic and strategic competence

# 16 الإيماءات ولغة الإشارة Gestures and sign languages

**sign language (or Sign):** a communication system using the hands (with the face and other parts of the body)

لغة الإشارة: نظام تواصل باستخدام الأيدي ( مع الوجه وأجزاء الجسد الأخرى )

**ASL (or Ameslan):** American Sign Language **لغة الإشارة الأمريكية**

ASL is one of the most widely used non-English languages in the United States

## Gestures الإيماءات

**gestures:** use of the hands, typically while speaking الكلام استخدام الأيدي عادة عند الكلام

**emblems:** non-verbal signals such as “thumbs up” (= things are good) that function like fixed phrases with conventional interpretations

الشعارات: أشارات غير لفظية مثل رفع الإبهام (= لقول هذا جيد ) التي تعمل مثل عبارات ثابتة مع التفسيرات التقليدية

## Types of gestures أنواع الإيماءات

**iconics: gestures** that seem to echo or imitate the meaning of what is said

أيقونات: الإيماءات التي يبدو أنها صدى أو تقليد لمعنى ما يقال

**deictics: gestures** used to point at things or people.

أشارات: الإيماءات تستخدم للإشارة إلى الأشياء والناس

**beats: gestures** involving short quick movements of the hands or fingers that go along with the rhythm of talk

يدق : إيماءات تنطوي على تحركات سريعة و قصيرة من اليدين أو الأصابع التي تتماشى مع إيقاع الكلام

## Types of sign languages

**alternate sign language:** a system of hand signals used in a specific context where speech cannot be used (by people who can speak), in contrast to a

**primary sign language**

لغة الإشارة البديلة : نظام لإشارات اليد المستخدمة في سياق محدد ، حيث الكلام لا يمكن أن يستخدم (من قبل الناس الذين يستطيعون التحدث) ، على النقيض من لغة الإشارة الأساسية

**primary sign language:** a sign language that is the first language of a group of people who are typically deaf and do not use a spoken language (e.g. ASL), in contrast to an **alternate sign language**

لغة الإشارة الأساسية : لغة الإشارة تكون اللغة الأولى لمجموعة من الناس الصم الذين لا يستخدمون اللغة المحكية

American Sign Language (ASL) which, for historical reasons, has more in common with French Sign Language

### Oralism

**oralism:** a method designed to teach deaf students to speak and read lips rather than use **sign language**

حركة الشفاه: طريقة مصممة لتعليم الصم الكلام و قرأت الشفاه بدل استخدام لغة الإشارة.

### Signed English

**Signed English:** using English sentences with signs instead of words, also called Manually Coded English or MCE

استخدام الجمل الانجليزية بواسطة اشارات تحل مكان الكلمات وتسمى أيضا MCE

### The structure of signs تركيب الاشارات

**articulatory parameters:** the four key aspects of visual information used in the description of signs (**shape, orientation, location and movement**)

معلمات النطق : أربعة جوانب رئيسية من المعلومات البصرية المستخدمة في وصف علامات (الشكل ، والتوجه ، والموقع والحركة)

### Shape and orientation الشكل والتوجه

**shape:** the configuration of the hand(s) as an **articulatory parameter** of ASL

الشكل : تشكيل اليد كمعلمة النطق في ASL

**orientation:** the way the hand is positioned as an **articulatory parameter** of ASL

التوجه : الطريقة التي توضع اليد كمعلمة النطق في ASL

### Location and movement الموقع والحركة

**location (in sign language):** an **articulatory parameter** of ASL identifying the place where hands are positioned in relation to the head and upper body of the signer

موقع (في لغة الإشارة) : معلمة النطق في ASL لتحديد المكان الذي يتم وضع اليدين في ما يتعلق الرأس والجزء العلوي من الجسم من الموقع

**movement:** an **articulatory parameter** in ASL describing the type of motion used in forming signs

الحركة : معلمة النطق في ASL تصف نوع الحركة المستخدمة في تشكيل العلامات

### Primes, faces and finger-spelling

**primes:** the sets of features that form contrasting elements within the **articulatory parameters** of ASL.

يعني : مجموعات من السمات التي تشكل العناصر المتناقضة داخل المعلمات النطقية في ASL.

**finger-spelling**: a system of hand configurations used to represent the letters of the alphabet in **sign language**

تهجئه الأصابع : نظام تشكيل اليد يستخدم لتقديم حروف الأبجدية بلغة الإشارة.

## Study questions

1 In the study of non-verbal behavior, what are emblems?

1 Emblems are signals such as “thumbs up” (= things are good) that function like fixed phrases and do not depend on speech.

2 What is the difference between ‘iconics’ and ‘deictics’ in the study of gestures?

2 Iconics are gestures that in some way look like the meaning of (part of) what is said, as in tracing a square with the hands while talking about a small box. Deictics are gestures used to point to things or people while talking.

3 What is an alternate sign language?

3 An alternate sign language is a system of hand signals for limited communication in a context where speech cannot be used.

4 What is the major difference between ASL and Signed English?

4 Signed English is essentially English sentences, sometimes abbreviated, using signs as vocabulary. ASL is a separate language, with many structures that are different from English.

5 Which articulatory parameters of ASL have “flat hand” and “palm up” as primes?

5 The parameter of shape has “flat hand” as a prime and orientation has “palm up” as a prime.

6 What would be the most likely English translation of:

(a) \_\_\_\_\_ q

HAPPEN YESTERDAYNIGHT

(b) neg \_\_\_\_\_ mm

BOY NOT WALK [continuous]

6 (a) Did it happen last night?

(b) The boy isn't/wasn't walking with pleasure/enjoyment.

# 17 Language history and change تغييرات و تاريخ اللغة

**philology**: the study of language history and change.

دراسة تغييرات وتاريخ اللغة

## Family trees

**Proto-Indo-European**: the hypothesized original form of a language that was the source of many languages in India and Europe

بروتو الهندو أوروبية : افترض النموذج الأصلي للغة التي كانت مصدرا للعديد من اللغات في الهند وأوروبا

## Family connections

### Cognates الكلمات المشتركة

**cognates**: words in different languages that have a similar form and meaning (e.g. English *friend* and German *Freund*)

الكلمات المشتركة : الكلمات في اللغات المختلفة التي لها شكل ومعنى متشابه (مثل صديق الإنكليزية والألمانية فرونند)

that modern English and modern German probably have a common ancestor in what has been labeled the Germanic branch of Indo-European

## Comparative reconstruction إعادة التشكيل بالمقارنة

**comparative reconstruction**: the creation of the original form of an ancestor language on the basis of comparable forms in languages that are descendants

إعادة التشكيل بالمقارنة: خلق النموذج الأصلي للغة الأصل على أساس النماذج المماثلة في اللغات التي تنحدر منها.

**majority principle**: in **comparative reconstruction**, the choice of the form that occurs more often than any other form in the set of descendant languages

مبدأ الأغلبية : في إعادة التشكيل بالمقارنة، يتم اختيار الشكل الذي يحدث في كثير من الأحيان أكثر من أي شكل آخر في مجموعة من اللغات المتحدرة

**most natural development principle**: in **comparative reconstruction**, the choice of older versus newer forms on the basis of commonly observed types of sound change

مبدأ التطور الطبيعي : في إعادة التشكيل بالمقارنة، يتم اختيار الأشكال القديمة مقابل الجديدة على أساس مراقبة التغييرات الشائعة في الصوت.

- (1) Final vowels often disappear (*vino* → *vin*)
- (2) Voiceless sounds become voiced, typically between vowels (*muta* → *muda*)
- (3) Stops become fricatives (*ripa* → *riva*)
- (4) Consonants become voiceless at the end of words (*rizu* → *ris*)

## Old English الإنجليزية القديمة

**Old English:** the form of English in use before 1100

الانجليزية القديمة : الانجليزية المستخدمة قبل سنة 1100

## Middle English الإنجليزية الوسطى

**Middle English:** the form of English in use between 1100 and 1500

الانجليزية الوسطى: الانجليزية المستخدمة بين سنة 1100 و

1500 وبدأت عند وصول النورمان من فرنسا إلى إنجلترا ما أدى إلى دخول العديد من الكلمات الفرنسية إلى الإنجليزية واستمرت إلى القرن الخامس عشر أي وقت دخول الطباعة إلى إنجلترا

**external change:** influences from the outside that cause changes in a language, in contrast to **internal change**

التغيير الخارجي : التأثير الخارجي الذي يسبب تغيير في اللغة.

**internal change:** change in a language that is not caused by outside influence, in contrast to **external change**

التغيير الداخلي : تغيير في اللغة ليس بسبب تأثير خارجي.

## Sound changes تغييرات الصوت

**metathesis:** a sound change involving the reversal in position of two sounds (e.g. *hros*→*horse*)

الإبدال والإحلال : تغيير الصوت الذي ينطوي على انقلاب في موقع اثنين من الأصوات

**epenthesis:** a sound change involving the addition of a sound to a word (e.g. *timr*→*timber*)

epenthesis : تغيير الصوت الذي ينطوي على إضافة صوت إلى الكلمة

**prothesis:** a sound change involving the addition of a sound to the beginning of a word (e.g. (Latin) *spiritus*→*esp'iritu* (Spanish)).

prothesis : تغيير الصوت الذي ينطوي على إضافة صوت إلى بداية كلمة

## Semantic changes

**broadening:** a semantic change in which a word is used with a more general meaning (e.g. *foda* (animal fodder)→*food* (any kind)), in contrast to **narrowing**

التوسيع : تغيير معنوي في الكلمة التي يتم استخدامها مع معنى أكثر عمومية، خلافا للتضييق

**narrowing:** a semantic change in which a word is used with a less general meaning (e.g. *mete* (any type of food)→*meat* (only animal flesh)), in contrast to **broadening**

التضييق : تغيير معنوي في الكلمة التي يتم استخدامها مع معنى أقل عمومية، خلافا للتوسيع

**diachronic variation:** differences resulting from change over a period of time, in contrast to **synchronic variation**

الاختلاف المرتبط بالزمن: الاختلافات الناتجة عن تغيير على مدى فترة من الوقت، على العكس من التباين المتزامن

**synchronic variation:** differences in language form found in different places at the same time, in contrast to **diachronic variation**,

التباين المتزامن : الاختلافات في شكل اللغة وجدت في أماكن مختلفة في نفس الوقت، على عكس الاختلاف المرتبط بالزمن

### Study questions

1 How would you group the following languages into pairs which are closely related from a historical point of view: Bengali, English, Farsi, Gaelic, Hindi, Italian, Norwegian, Pashto, Polish, Portuguese, Ukrainian, Welsh?

1 Bengali and Hindi; English and Norwegian; Farsi and Pashto; Gaelic and Welsh; Italian and Portuguese; Polish and Ukrainian

2 What are cognates?

2 Cognates are words in different languages that are similar in form and meaning

3 On the basis of the following data, what are the most likely proto-forms?

Languages

1	2	3	
<i>Cosa</i>	<i>chose</i>	<i>cosa</i>	(‘thing’)
<i>Capo</i>	<i>chef</i>	<i>cabo</i>	(‘head’)
<i>Capra</i>	<i>ch`ever</i>	<i>cabra</i>	(‘goat’)

3 Most likely proto-forms: *cosa*, *capo*, *capra* (initial [k], voiceless [p] → voiced [b])

4 Which of the following words are likely to be from Old English and which from French: *bacon*, *beef*, *calf*, *deer*, *ox*, *pig*, *veal*, *venison*?

4 From Old English: *calf*, *deer*, *ox*, *pig*. From French: *bacon*, *beef*, *veal*, *venison*

5 What types of sound changes are illustrated by the following pairs?

(a) *thridda* → *third* (b) *scribere* → *escribir* (c) *glimsian* → *glimpse*

5 (a) metathesis, (b) prothesis, (c) epenthesis

6 The Old English verb *steorfan* (‘to die, from any cause’) is the source of the Modern English verb *starve* (‘to die, from lack of food’). What is the technical term used to describe this type of meaning change?

6 Narrowing of meaning

# 18 Language and regional variation **تنوع الأقاليم واللغات**

**linguistic geography**: the study of language variation based on where different varieties of the language are used

الجغرافيا اللغوية: دراسة تنوع اللغة بناء على تنوع واختلاف الأماكن التي تستخدم فيها اللغة.

## The standard language **اللغة القياسية**

**standard language**: the variety of a language treated as the official language and used in public broadcasting, publishing and education

اللغة القياسية: نوع من اللغة المستخدمة كلغة رسمية و تستخدم في النشر والبريد الإذاعي العام والتعليم.

## Accent and dialect **اللهجات واللكنات**

**accent**: aspects of pronunciation that identify where a speaker is from, in contrast to **dialect**.

اللكنة: طريقة النطق التي تحدد من أين المتحدث.

**dialect**: aspects of the grammar, vocabulary and pronunciation of a variety of a language, in contrast to **accent**

اللهجة: جوانب من القواعد والمفردات والنطق المتنوعة في اللغة.

## Dialectology **علم اللهجات**

**dialectology**: the study of **dialects**, دراسة اللهجات

## Regional dialects **لهجات الأقاليم**

**NORMS**: ‘non-mobile, older, rural, male speakers’ selected as informants in dialect surveys

((اختصار للمتحدثين الذكور الكبار الذين هم مستقرين في الريف)) وقد اختيروا لعمل إحصاء عن اللهجات

## Isoglosses and dialect boundaries **حدود اللهجات**

**isogloss**: a line on a map separating two areas in which a particular linguistic feature is significantly different, used in the study of **dialect**

**isogloss**: الخط على الخريطة الذي يفصل بين منطقتين مختلفتين بشكل كبير في صفاتهم اللغوية، وتستخدم في دراسة اللهجات

**dialect boundary**: a line representing a set of **isoglosses**, used to separate one dialect area from another

حدود اللهجة: خط يمثل مجموعة من **isoglosses**، تستخدم لفصل لهجات منطقة عن أخرى.



## The dialect continuum استمرارية اللهجة

**dialect continuum:** the gradual merging of one regional variety of a language into another

استمرارية اللهجة: الاندماج التدريجي من إقليم متنوع اللغة إلى آخر.

**bidialectal:** being capable of speaking two **dialects**

bidialectal: شخص قادر على التحدث بلهجتين

**bilingual:** a term used to describe a native speaker of two languages or a country with two official languages, in contrast to **monolingual**.

ثنائية اللغة: وهو مصطلح يستخدم لوصف المتحدثين الأصليين للغتين أو بلد مع لغتين رسميتين، على العكس من لغة واحدة.

## Bilingualism and diglossia

**bilingualism:** the state of having two languages

ثنائية اللغة: في حالة وجود لغتين

**diglossia:** a situation where there is a 'high' or special variety of a language used in formal situations (e.g. Classical Arabic), and a 'low' variety used locally and informally (e.g. Lebanese Arabic),

diglossia: الحالة التي يكون فيها 'عالية' أو نوع خاص من اللغة المستخدمة في المواقف الرسمية (مثل اللغة العربية الفصحى)، و'منخفضة' النوع المستخدم محليا وغير رسمية (مثل العربية اللبنانية)

## Language planning

**monolingual:** having, or being able to use, only one language, in contrast to

**bilingual**

لغة واحدة: امتلاك، أو أن تكون قادرة على استخدام لغة واحدة فقط، خلافا لغتين

**language planning:** choosing and developing an official language or languages for use in government and education

تخطيط اللغة: اختيار وتطوير لغة رسمية أو لغات من أجل استخدامها في الحكومة والتعليم

## Pidgins and creoles

**pidgin:** a variety of a language that developed for a practical purpose such as trade, but which has no native speakers, in contrast to a **creole**

لغة مبسطة: نوع من اللغة التي وضعت لغرض عملي مثل التجارة، ولكن لا يوجد لها ناطقين أصليين بها، على النقيض من الكريول

**lexifier (language):** the main source (language) of words in a **pidgin**

lexifier (لغة): المصدر الرئيسي (اللغة) للكلمات في البيديجين

**creole:** a variety of a language that developed from a **pidgin** and is used as a first language by a population of native speakers.

الكريول: نوع من اللغة التي تطورت من لغة البيديجين وتستخدم كلغة أولى من قبل السكان الناطقين بها.

## The post-creole continuum

**creolization**: the process of development from a **pidgin** to a **creole**, in contrast to **decreolization**,

، decreolization من النقيض من creolization ، عملية التطور من لغة البيدجين للغة الكريول ، على النقيض من

**decreolization**: the process whereby a **creole** is used with fewer distinct creole features as it becomes more like a standard variety, in contrast to **creolization**

decreolization : عملية بموجبها الكريول يستخدم مع عدد أقل من مميزات الكريول و تصبح أشبه ما تكون بنوع قياسي ، على النقيض من creolization

**post-creole continuum**: the range of varieties that evolves in communities where a **creole** is spoken, usually as a result of **decreolization**

التواصل بعد الكريول : مجموعة من الاصناف التي تتطور في المجتمعات حيث الكريول يتحدث بها ، عادة ما تكون نتيجة لـ decreolization

### Study questions

1 Which variety of English would you say is being used in the introductory quotation from Lee Tonouchi?

1 Hawai'i Creole English or (in Hawai'i) Pidgin

2 What is the difference between an accent and a dialect?

2 The term 'accent' is used to refer to pronunciation features only, whereas 'dialect' covers features of grammar, vocabulary and pronunciation.

3 What is one disadvantage of using NORMS in dialect surveys?

3 By using 'non-mobile, older, rural, male speakers', the dialect description may be more accurate of a period well before the time of investigation, and hence not an accurate reflection of contemporary usage.

4 What does an isogloss represent in a linguistic atlas?

4 An isogloss represents the limit of an area in which a particular linguistic feature is found among the majority of speakers.

5 What are the first two stages of language planning in the process of adopting a national language?

5 The first two stages are 'selection' (choosing an official language) and 'codification' (creating grammars and dictionaries).

6 In what specific way is a creole different from a pidgin?

6 A creole has native speakers, a pidgin has none.

# 19 اللغة والتنوع الاجتماعي Language and social variation

**speech community:** a group of people who share a set of norms and expectations regarding the use of language

مجتمع الحديث : مجموعة من الناس الذين يشتركون في مجموعة من القواعد و التوقعات بشأن استخدام اللغة

## Sociolinguistics علم اللغويات الاجتماعية

**sociolinguistics:** the study of the relationship between language and society

علم اللغة الاجتماعي : دراسة العلاقة بين اللغة والمجتمع

## Social dialects اللهجات الاجتماعية

**social dialect (or 'sociolect'):** a variety of a language with features that differ according to the social status (e.g. middle class or working class) of the speaker

لهجة الاجتماعية (أو 'sociolect') : تنوع اللغة مع مميزات تختلف باختلاف الوضع الاجتماعي للمتكلم (مثل الطبقة الوسطى أو الطبقة العاملة)

**social variable:** a factor such as working class or middle class that is used to identify one group of speakers as different from another

المتغيرات الاجتماعية : من العوامل مثل الطبقة العاملة أو الطبقة المتوسطة التي تستخدم لتحديد مجموعة من المتكلمين تختلف عن أخرى

**linguistic variable:** a feature of language use that distinguishes one group of speakers from another

المتغيرات اللغوية : سمة من سمات اللغة التي تستخدم لتمييز مجموعة من المتكلمين عن أخرى.

## Education and occupation التعليم والمهنة

**idiolect:** the personal **dialect** of an individual speaker

اللهجة : اللهجة الشخصية للمتحدث الفرد

**postvocalic:** used after a vowel

بعد حرف العلة : تستخدم بعد حرف علة.

## Social markers علامات اجتماعية

**social marker:** a linguistic feature that marks the speaker as a member of a particular social group

علامة الاجتماعية : ميزة لغوية تبين أن المتحدث عضو من مجموعة اجتماعية معينة.

## Speech style and style-shifting أسلوب المراوغة وأسلوب الحديث

**speech style:** a way of speaking that is either formal/careful or informal/casual

أسلوب التعبير : طريقة الكلام إما أن يكون رسميا / دقيقة أو غير رسميا / عارضا.

**style-shifting:** changing **speech style** from formal to informal or vice versa

تحول النمط: تغيير نمط الحديث من الرسمي إلى غير الرسمي أو العكس بالعكس

### الهيئة Prestige

**overt prestige:** status that is generally recognized as 'better' or more positively valued in the larger community, in contrast to **covert prestige**

هيئة العلني : الحالة التي يعترف عموما بأنها 'أفضل' أو قيمتها أكثر إيجابية في المجتمع الأكبر ، على النقيض من هيئة السرية

**covert prestige:** the status of a speech style or feature as having positive value, but which is 'hidden' or not valued similarly among the larger community, in contrast to **overt prestige**

هيئة السرية : حالة أسلوب الخطاب أو ميزة بأنها قيمة إيجابية ، ولكن الذي هو 'الخفية' أو لا تقدر بالمثل بين القطاع الأكبر من المجتمع ، على النقيض من هيئة العلني

### خطاب الإقامة Speech accommodation

**speech accommodation:** modifying speech style toward (**convergence**) or away from (**divergence**) the perceived style of the person being talked to

خطاب الإقامة : تعديل أسلوب الخطاب نحو (التقارب) أو بعيدا عن (الاختلاف) على النمط المتصور من الشخص الذي يتم التحدث إليه

**convergence:** adopting a speech style that attempts to reduce social distance by using forms that are similar to those used by the person being talked to, as a type of **speech accommodation**, in contrast to **divergence**

التقارب : اعتماد أسلوب الخطاب الذي يحاول تقليص المسافة الاجتماعية باستخدام النماذج التي هي مماثلة لتلك المستخدمة من قبل الشخص الذي يتم التحدث ، كنوع من التعبير الإقامة ، خلافا لتباين

**divergence:** adopting a speech style that emphasizes social distance by using forms that are different from those used by the person being talked to, as a form of **speech accommodation**, in contrast to **convergence**

الاختلاف : اعتماد أسلوب الخطاب الذي يشدد على البعد الاجتماعي من خلال استخدام النماذج التي تختلف عن تلك المستخدمة من قبل الشخص الذي يتم التحدث إليه ، بوصفه شكلا من أشكال الإقامة التعبير ، وعلى النقيض من التقارب

### القدرة الصوتية والرطانة Register and jargon

**register:** a conventional way of using language that is appropriate in a specific situation, occupation or topic, characterized by the use of special **jargon**

التسجيل : من الطريقة التقليدية لاستخدام لغة غير مناسبة في حالة معينة ، والاحتلال أو الموضوع ، والتي تتميز باستخدام لغة خاصة

**jargon:** special technical vocabulary associated with a specific activity or topic as part of a **register**,

الجعجة : خاص المفردات التقنية المرتبطة بنشاط محدد أو الموضوع كجزء من عملية التسجيل ،

### عامية Slang

**slang**: words or phrases used instead of more conventional forms by those who are typically outside established higher-status groups (e.g. *bucks* for *dollars*)

عامية : الكلمات أو العبارات المستخدمة بدلا من الأشكال التقليدية من جانب أولئك الذين عادة ما يكونون خارج الطبقات العليا في المجتمع

**taboo terms**: words or phrases that are avoided in formal speech, but are used in swearing, for example (e.g. *fuck*)

عبارات محرمة : الكلمات أو العبارات التي يتم تجنبها في الخطاب الرسمي ، ولكنها تستخدم في أداء القسم

### الحواجز الاجتماعية Social barriers

**AAE: African American English** Also known as Black English or Ebonics

**social barrier**: a phenomenon such as discrimination or segregation that separates social groups and creates marked differences between the **social dialects** of the groups

الحواجز الاجتماعية : ظاهرة مثل التمييز أو الفصل الذي يفصل بين الفئات الاجتماعية ويخلق فوارق ملحوظة بين اللهجات الاجتماعية للمجموعات

### اللغة العامية Vernacular language

**AAVE: African American Vernacular English**

**vernacular**: a social dialect with low prestige spoken by a lower-status group, with marked differences from the **standard language**

العامية : لهجة اجتماعية مع تدني الهيبة التي يتحدث بها في الطبقات الدنيا ، مع وجود اختلافات ملحوظة عن اللغة القياسية

### Study questions

1 What is an idiolect?

1 An idiolect is the personal dialect of an individual speaker.

2 How would you define a 'speech community'?

2 A speech community is a group of people who share a set of norms and expectations regarding the use of language.

3 Why did Labov try to elicit answers containing the expression *fourth floor*?

3 The expression *fourth floor* contains two opportunities for the pronunciation (or not) of postvocalic /r/, which Labov was investigating as a linguistic variable.

4 In what way can the pronunciation of *-ing* be a social marker?

4 The pronunciation of *-ing* with [n] rather than [ŋ] at the end of a word such as *sitting* is a social marker associated with working-class speech.

5 What is meant by a 'register'?

5 A register is a conventional way of using language that is appropriate in a specific situation, occupation or in discussing a particular topic. An example is the legal register, with its special jargon, used among lawyers.

6 In AAVE, what is communicated by the use of *be* in *He don't be smoking now*?

6 The use of *be* communicates 'habitual action', so *He don't be smokin now* means that smoking is not a habitual action for him now, or that he has stopped smoking.

# 20

## الثقافة واللغة Language and culture

### Culture

**culture**: socially acquired knowledge

الثقافة : المعرفة المكتسبة اجتماعيا

### Categories

**category**: a group with certain features in common

الفئة : مجموعة ذات سمات مشتركة معينة

**lexicalized**: expressed as a single word, in contrast to **non-lexicalized**

lexicalized : يعبر عنه بكلمة واحدة

### Linguistic relativity النسبية اللغوية

**linguistic relativity**: the idea that, to some extent, we think about the world using categories provided by our language, in contrast to **linguistic determinism**  
النسبية اللغوية : الفكرة إلى حد ما ، نحن نفكر في العالم باستخدام الفئات التي تقدمها لغتنا ، على النقيض من الحتمية لغوية

**linguistic determinism**: the idea that we can only think in the categories provided by our language, in contrast to **linguistic relativity**

الحتمية اللغوية : الفكرة نحن نستطيع أن نفكر في الفئات التي تقدمها لغتنا ، على النقيض من نظرية النسبية لغوية

### The Sapir–Whorf hypothesis فرضية سابير وورف

**Sapir–Whorf hypothesis**: the general idea that differences in language structure cause people to view the world differently, from the names of two American linguists, Edward Sapir and Benjamin Whorf

فرضية سابير وورف: الفكرة العامة أن الاختلافات في بنية اللغة سبب اختلاف نظرة الناس إلى العالم ، (أسماء اثنين من اللغويين الأمريكي ، إدوارد سابير وورف بنيامين)

### Eskimos and snow الإسكيمو والثلوج

**non-lexicalized**: not expressed as a single word, in contrast to **lexicalized**

لا يعبر عنه بكلمة واحدة ، على النقيض من lexicalized

### Classifiers التصنيف

**countable**: type of noun that can be used in English with *a/an* and the plural (e.g. *a cup, two cups*), in contrast to **non-countable**

القابل للعد : نوع من الأسماء والتي يمكن استخدامها في الإنجليزية مع *a/an* وعلى صيغة الجمع (مثل كوب ، كوبين) ، خلافا لغير القابل للعد



**non-countable:** type of noun that is not used in English with *a/an* or the plural (e.g. *\*a furniture, \*two furnitures*), in contrast to **countable**

غير قابل للعد : نوع من الاسم الذي لا يستخدم في اللغة الإنجليزية مع *a/an* أو في صيغة الجمع ، خلافا للقابل للعد.

### Social categories الفئات الاجتماعية

**social category:** a category in which group members are defined by social connections

الفئة الاجتماعية : فئة حيث أعضاء المجموعة يتميزون بصلات اجتماعية.

### Address terms

**address term:** a word or phrase for the person being talked or written to

عنوان مصطلح : كلمة أو عبارة عن الشخص الذي يتحدث أو يكتب

**T/V distinction:** the difference between pronouns such as *tu* (socially close) and *vous* (socially distant) in French, used as **address terms**

الفرق بين الضمائر مثل *tu* (اجتماعيا وثيق) و *vous* (اجتماعيا بعيد) في اللغة الفرنسية ، حيث يستخدم عنوان

### Gender

**gender:** a term used in three ways: (1) a biological distinction between male and female, also called **natural gender**; (2) a distinction between classes of nouns as masculine, feminine (or neuter), also called **grammatical gender**; (3) a distinction between the social roles of men and women, also called **social gender**

الجنس : وهو مصطلح يستخدم في ثلاث طرق : (1) التمييز البيولوجي بين الذكر والأنثى ، وتسمى أيضا الجنس الطبيعي ؛ (2) التمييز بين فئات من الأسماء والمذكر ، المؤنث (أو محايد) ، وتسمى أيضا الجنس النحوي ؛ (3) التمييز بين الأدوار الاجتماعية بين الرجل والمرأة ، كما دعا الجنس الاجتماعي

**social gender:** a distinction between individuals in terms of their social roles as women and men, in contrast to other types of **gender**

النوع الاجتماعي : التمييز بين الأفراد من حيث دورها الاجتماعي كالمراة والرجل ، على عكس الأنواع الأخرى من الجنسين

### Gendered speech خطاب النوع

**pitch:** the effect of vibration in the **vocal cords**, making voices sound lower, higher, rising or falling

أهترزاز : تأثير الاهتزاز في الحبال الصوتية ، مما يجعل الأصوات عالية أو منخفضة صاعدة أو نازلة

**tag questions:** short questions consisting of an **auxiliary** (e.g. *don't*) and a **pronoun** (e.g. *you*), added to the end of a statement (e.g. *I hate it when it rains all day, don't you?*)

العلامة الأسئلة : أسئلة قصيرة تتألف من مساعدة (على سبيل المثال لا) ، والضمير (على سبيل المثال كنت) ، إضافة إلى نهاية بيان (على سبيل المثال أنا أكره عندما تمطر كل يوم ، لا أنت؟)

## Gendered interaction تفاعل النوع

**back-channels:** the use of words (*yeah*) and sounds (*hmm*) by listeners while someone else is speaking

القنوات الخلفية : استخدام عبارة (نعم) والأصوات (هم) من قبل المستمعين ، بينما شخص آخر يتكلم

### Study questions

1 What is one common definition of ‘culture’ in the study of language?

1 One definition of ‘culture’ is ‘socially acquired knowledge’.

2 What is meant by ‘linguistic determinism’?

2 It is the idea that ‘language determines thought’.

3 What does ‘non-lexicalized’ mean?

3 It means ‘not expressed as a single word’.

4 What are classifiers?

4 Classifiers are grammatical markers that indicate the type or ‘class’ of noun.

5 Why is this sentence ungrammatical? \**She gave me a good advice.*

5 It is ungrammatical because *advice* is a non-countable noun in English, hence not used with *a/an*.

6 Is the following sentence more likely to be spoken by a woman or a man, and why? *I think that golf on television is kind of boring, don't you?*

6 It is more likely to be spoken by a woman because it is expressing an opinion (*I think*) in a non-assertive way, using a hedge (*kind of*) and a tag question (*don't you?*).